



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 2

משה ידבר והאלהים יעננו בקול

“Moshe habla, y D'os le responde con una voz”



En el Sinaí, D'os dio a Israel la capacidad de unir Su Luz Infinita con este mundo de separación mediante las mitzvot físicas, algo que Avraham había logrado solo en los mundos superiores. Esto es “Moshe habla, y D'os responde”: el bitul de Moshe, presente en cada judío que estudia y cumple la Torá, hace descender la unidad superior, y el mundo de abajo “responde” repitiéndola, en la medida exacta de ese bitul.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/2/

LA IDEA CENTRAL

En el Sinaí, D'os dio a Israel la capacidad de unir Su Luz Infinita con este mundo de separación mediante las mitzvot físicas, algo que Avraham había logrado solo en los mundos superiores. Esto es “Moshe habla, y D'os responde”: el bitul de Moshe, presente en cada judío que estudia y cumple la Torá, hace descender la unidad superior, y el mundo de abajo “responde” repitiéndola, en la medida exacta de ese bitul.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El versículo “Moshe habla, y D'os le responde con una voz” plantea dos preguntas: qué intercambio describe y por qué está en tiempo presente. El elogio de Rav Yosef a Shavuot plantea una tercera: Avraham cumplió toda la Torá, así que ¿qué agregó su entrega? Las mitzvot son “los miembros del Rey”: cada una hace descender uno de los Nombres de D'os y, por medio de este, la Luz Infinita, a Jojmá o a Jésed, hasta que se vuelven uno con Él. Avraham lo hizo mediante el amor, la bondad y la humildad, pero principalmente en los mundos superiores; este mundo siguió siendo un mundo de separación. La Torá fue entregada en el Sinaí para que la Luz Infinita se uniera con las mitzvot físicas de abajo. De los dos “conocimientos” de D'os, la unidad superior y la inferior, las mitzvot positivas y negativas hacen que la inferior corresponda a la superior, y la Torá que está dentro y las mitzvot que rodean consumen la tosquedad que hace que el mundo parezca separado. Shavuot revela la Corona de la Torá, que está más allá de la cadena descendente de los mundos. El bitul de Moshe hace descender la unidad superior; la unidad inferior, Elokim, le responde; y, puesto que el bitul de Moshe está presente en cada persona, D'os le responde a cada uno según su propia medida.

ESQUEMA

- 1 **Dos preguntas** ¶1-2
¿Qué intercambio describe “Moshe habla, y D'os responde”, y por qué está en tiempo presente? Y si Avraham cumplió toda la Torá, incluso el eruv tavshilin, ¿qué agregó el día de la Entrega de la Torá?
- 2 **Los miembros del Rey** ¶3-9
Cada mitzvá hace descender uno de los siete Nombres de D'os, que solo son “nombres” con relación a Él. Mediante las mitzvot, la Luz Infinita se reviste en Jojmá y Jésed y se vuelve una con ellas, así como la fuerza vital del alma es una con los miembros del cuerpo.

- 3 El servicio de Avraham en lo alto** ¶10-14
- Mediante el amor, la bondad y la humildad, Avraham hizo descender la Luz Infinita a Jojmá y Jésed, pero principalmente en los mundos superiores, a través de las propias “mitzvot” de D'os, como visitar al alma enferma de amor y ponerse los tefilín. Este mundo siguió siendo un mundo de separación.
-
- 4 Lo que trajo el Sinaí** ¶15
- La Torá fue entregada para que la Luz Infinita se revistiera en la Jojmá y el Jésed de las mitzvot físicas de abajo y se uniera con ellos: “D'os descendió sobre el monte Sinaí”.
-
- 5 Las dos unidades** ¶16-18
- “Un D'os de conocimientos”: la unidad superior, en la que lo de abajo es nada, y la unidad inferior, en la que lo de abajo parece lo más real. Los mandamientos negativos y positivos las igualan, de modo que el yesh no ocupe espacio y no quede ningún vacío.
-
- 6 Un fuego que consume** ¶19-21
- Las mitzvot rodean al alma y la Torá la llena, como el fuego dentro y alrededor de una vasija, consumiendo la tosquedad del alma animal; por eso el Guehinom no tiene dominio sobre un erudito de la Torá. Este poder es un regalo dado a Israel.
-
- 7 La Corona de la Torá** ¶22
- Después de siete semanas que corresponden a los siete Nombres, Shavuot revela la Corona de la Torá, desde más allá de la cadena descendente de los mundos, donde lo de arriba y lo de abajo son iguales. Sin ella hay muchos “Yosef”, que solo agregan conocimiento mundano.
-
- 8 Moshe habla, D'os responde** ¶23-25
- El bitul de Moshe hace descender la unidad superior; ha-Elokim, la unidad inferior, “responde” repitiéndola abajo. El tiempo verbal es presente porque Moshe se extiende a cada generación como el bitul presente en cada persona.
-
- 9 La voz de Moshe** ¶26-28
- D'os lee y estudia frente a cada persona según su bitul. La Shejiná habla desde la garganta de quien está anulado, por eso a un erudito de la Torá se lo llama Moshe, y su voz lleva la sabiduría oculta a lo manifiesto.
-

CONCEPTOS CLAVE

Los siete Nombres que no se pueden borrar ז' שמות שאינן נמחקין

Los Nombres divinos mediante los cuales llegan a existir los atributos de D'os, como El para Jésed y Havaiaí vocalizado con pataj para Jojmá. Con relación a D'os mismo, son solo “nombres”, que existen para otros.

Los miembros del Rey רמ"ח אברין דמלכא

Las mitzvot reciben este nombre porque la Luz Infinita se reviste en ellas y es una con ellas, así como la fuerza vital del alma es una con los miembros del cuerpo.

La unidad superior y la inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

Dos perspectivas sobre la unicidad de D'os: desde arriba, donde cuanto más bajo es algo, más es nada; y desde abajo, donde cuanto más bajo es algo, más parece existir. La Torá y las mitzvot hacen que lo de abajo corresponda a lo de arriba.

Autoanulación (bitul) ביטול

El “¿Qué somos?” de Moshe: la conciencia de que D'os llena el mundo tal como lo hacía antes de la creación. Es el canal por el que se hace descender la Torá, y se extiende a cada judío en cada generación.

La Corona de la Torá כתר תורה

El nivel que está por encima de la Torá misma, revelado en Shavuot desde más allá de la cadena descendente de los mundos, donde lo de arriba y lo de abajo son iguales.

Un despertar desde abajo אתערותא דלתתא

La acción humana, en este caso el cumplimiento de las mitzvot, de la cual depende que la Luz Infinita descienda a los atributos.

Luz circundante y luz interior מקיף ופנימי

Las mitzvot rodean al alma como vestimentas; la Torá entra en ella como alimento. Juntas consumen la tosquedad del alma animal desde afuera y desde adentro.

SECCIÓN 1 • 11-2

Dos preguntas

1 משה ידבר^{1,2} והאלהים יענו בקול. בקולו של משה.³ ולהבין כי לא פירש בכתוב מה דבר משה⁴ ומה

ענהו ה' דלא קאי על עשרת הדברות

“Moshé habla, y D'os le responde con una voz”: “con una voz”, con la voz de Moshé. [Debemos] comprender [esto], pues el versículo no especifica qué dijo Moshé ni qué le respondió D'os, ya que no se refiere a los Diez Mandamientos,

El maamar comienza con un versículo sobre la entrega de la Torá en el Sinaí: “Moshé habla, y D'os le responde con una voz”. La Guemará interpreta “con una voz” como la propia voz de Moshé. El Alter Rebe pregunta qué dijo Moshé y qué le respondió D'os, puesto que el versículo no lo dice, y no puede estar describiendo los Diez Mandamientos.

דהא אנכי ולא⁵ יהיה לך מפי הגבורה שמענו וכתוב אנכי עומד בין⁶ ה' וביניכם להגיד וגו'.

pues [los mandamientos] “Yo soy” y “No tendrás” los oímos de la boca del Todopoderoso, y está escrito: “Yo estaba entre D'os y ustedes para transmitirles”, etc.

Los Sabios enseñaron que el pueblo oyó directamente de D'os los dos primeros mandamientos, “Yo soy” y “No tendrás [otros dioses]”. Y Moshé mismo describe su función como la de estar entre D'os y el pueblo para transmitirles la palabra de D'os; por lo tanto, él era quien la transmitía, no alguien a quien D'os respondía.

הרי שלא נאמר בזה הענין שמשה הוא המדבר והקב"ה העונה וגם להבין מהו ידבר ומהו יענו לשון עתיד או הווה והוה ליה למימר משה דבר והקב"ה ענהו.

Por lo tanto, en este asunto no se dice que Moshé sea quien habla y el Santo, bendito sea, quien responde. [También debemos] comprender qué significa yedaber (“habla”) y qué significa ya'anenu (“le responde”), formas que pueden ser de futuro o de presente, cuando debería haber dicho: “Moshé habló y el Santo, bendito sea, le respondió”.

De cualquier modo, nada aquí corresponde a un diálogo en el que Moshé habla y D'os responde. Hay una segunda pregunta: los verbos yedaber y ya'anenu están en una forma que puede leerse como futuro o como presente continuo, mientras que un acontecimiento único en el Sinaí debería haberse narrado en pasado.

הענין הוא דאיתא בגמרא דאמר רב יוסף⁷ אי לאו האי יומא דקא גרים כמה יוסף איכא בשוקא.

La explicación es la siguiente. En la Guemará se relata que Rav Yosef dijo: “Si no fuera por este día que lo hizo posible, ¡cuántos Yosef hay en el mercado!”.

La respuesta comienza con un dicho de la Guemará. En Shavuot, Rav Yosef hizo preparar un ternero selecto y dijo que, si no fuera por este día —el día de la entrega de la Torá, que lo había convertido en quien era—, habría muchos hombres comunes llamados Yosef en el mercado.

2 ולהבין מעלת האי יומא דוקא שהוא יום מתן תורה ומהו ענין מתן התורה. והלא קיים אברהם אבינו ע"ה⁸ את כל התורה עד שלא ניתנה ואפי' עירובי תבשילין⁹ מפני שלמד את כל התורה כו' עד שלא נתנה.

Y [necesitamos] comprender la importancia de “este día” en particular, que es el día de la Entrega de la Torá, y en qué consiste la Entrega de la Torá. Pues ¿acaso Avraham, nuestro padre, que su memoria sea bendita, no cumplió toda la Torá antes de que fuera entregada, incluso las leyes de eruv tavshilin, porque había estudiado toda la Torá, etc., antes de que fuera entregada?

Para llegar a la respuesta, el Alter Rebe pregunta primero qué hizo especial al día de la Entrega de la Torá. Los Sabios dicen que Avraham observó toda la Torá antes de que fuera entregada, hasta eruv tavshilin (la disposición rabínica que permite cocinar en Yom Tov para Shabat), porque la había estudiado entera. Entonces, ¿qué añadió el Sinái?

SECCIÓN 2 • 13-9

Los miembros del Rey

3 וכמ"ש וישמר משמרת¹⁰ מצותי חקותי ותורתי ובודאי לימד ג"כ ליצחק¹¹ בנו¹² ויצחק לימד לעקב ובניו^{13,14} ומה חדוש נתחדש בנתינתה.

Como está escrito: “y guardó Mi encargo, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis enseñanzas”. Y ciertamente también se lo enseñó a su hijo Itzjak, e Itzjak se lo enseñó a Yaakov y a sus hijos. Entonces, ¿qué novedad produjo su entrega?

El versículo dice que Avraham guardó el encargo, los mandamientos, los estatutos y las enseñanzas de D'os. El Alter Rebe añade que ciertamente se lo transmitió a Itzjak, y este a Yaakov y a sus hijos; por lo tanto, los Patriarcas ya conocían y observaban la Torá. Esto agudiza la pregunta acerca de qué añadió su entrega.

אך הנה נודע ענין המצות דרמ"ח פקודין¹⁵ אינן רמ"ח אברין דמלכא. ולכאורה אינו מובן לשון אברין והלא אין לו דמות הגוף וכו'

Pero ahora bien, es sabido el asunto de las mitzvot: “Los 248 mandamientos son los 248 miembros del Rey”. A primera vista, no se entiende la expresión “miembros”, pues Él ciertamente no tiene semejanza con un cuerpo, etc.

La respuesta comienza con lo que son las mitzvot. Una enseñanza conocida llama a los 248 mandamientos los 248 “miembros del Rey”, pero esto plantea una dificultad, pues D'os no tiene cuerpo ni semejanza de cuerpo.

אך יובן ע"פ מ"ש בזהר דכל מעשה המצות הן לאתקנא רזא דשמייה¹⁶ שבמצוה זו ממשיך שם זה ובמצוה זו ממשיך שם זה והענין כי שמותיו של הקב"ה הם שבעה שמותיו שאינן¹⁷ נמחקין.

Pero se entenderá a partir de lo escrito en el Zóhar: que la realización de todas las mitzvot es “rectificar el misterio de Su Nombre”; por medio de esta mitzvá se atrae este Nombre, y por medio de aquella mitzvá se atrae aquel Nombre. La explicación es que los Nombres del Santo, bendito sea, son Sus siete Nombres que no pueden borrarse.

La clave es la afirmación del Zóhar de que todas las mitzvot se realizan “para rectificar el misterio de Su Nombre”: cada mitzvá atrae un Nombre divino específico. Se trata de los siete Nombres de D'os que no pueden borrarse, que los párrafos siguientes explican.

4 והם הם בחינת התפשטות החיות והשפעה להתהוות מדותיו ית' לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת וגו' שאינן

Y estos son precisamente el nivel de la extensión de la fuerza vital y del flujo de influencia para que lleguen a existir Sus atributos, bendito sea: “Tuyos, D'os, son la grandeza (gedulá), el poder (ghevurá) y la belleza (Tiféret)”, etc., que no son nada...

Los Nombres divinos son los que extienden la fuerza vital y la influencia de D'os para que lleguen a existir Sus atributos: los atributos enumerados en Crónicas, grandeza, poder, belleza y los demás. Sin embargo, en relación con D'os mismo, estos atributos no son más que un “nombre”.

אלא בחי' שם לבד ע"ד משל כמו השם שאינו אלא לזולתו שיקראנו בשמו כי הוא ית' רם ונשא וכו'. ...sino el nivel de un nombre solamente; a modo de analogía, como un nombre, que existe únicamente para otro, para que este pueda llamarlo por su nombre. Pues Él, bendito sea, es elevado y exaltado, etc.

Un nombre no es la persona misma; existe únicamente para los demás, para que puedan llamarla. Del mismo modo, los atributos de D'os no abarcan Su esencia, que es “elevada y exaltada” por encima de ellos; son la manera en que Él es llamado y se relaciona con lo que crea.

5 וכמ"ש בתקוני זוהר לאו מכל אליו מדות כלל ואנת הוא¹⁹ חכים ולא כחכמה ידיעא. כי החכמה הידיעא היא בנבראים שנק' בשם חכמה שהיא השכלה להשכיל דבר מושכל

Como está escrito en Tikkunei Zohar: “No pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos”, y “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida”. Pues la sabiduría conocida se encuentra en los seres creados, y se llama “sabiduría”: consiste en la actividad intelectual de comprender una idea inteligible.

La plegaria de Eliyahu al comienzo de Tikkunei Zohar dice que D'os “no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos” y que es sabio, pero no con una sabiduría conocida. La “sabiduría conocida” es la sabiduría de los seres creados: la mente que capta una idea.

אבל אצלו ית' לא שייך זה כי אפי' בחי' המחשבה שהיא למטה מחכמה נאמר עליה

Pero esto no se aplica a Él, bendito sea. Pues incluso respecto del nivel del pensamiento, que está por debajo de Jojmá (sabiduría), se dice:

No se puede atribuir a D'os una sabiduría de esta clase. Incluso se dice que el “pensamiento” de D'os, que se encuentra por debajo de Jojmá, es completamente distinto del nuestro, como expresa el versículo que se cita a continuación.

כי לא מחשבתי מחשבותיכם²⁰ וגוי' אלא שנק' חכמה ומחשבה לפי שהיא מקור המחשבה ומקור החכמה.²¹

“Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”, etc. Más bien, se lo llama Jojmá y pensamiento porque es la fuente del pensamiento y la fuente de Jojmá.

En Isaías, D'os dice: “Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”. Si incluso Su “pensamiento” está más allá del nuestro, también lo está Su “sabiduría”; el nivel divino se llama Jojmá y pensamiento únicamente porque es la fuente de la que provienen el pensamiento y la sabiduría.

6 וכמ"ש כי עמך מקור חיים²² באורך נראה אור. פירוש באורך כשנמשך האור למטה אזי נראה ומושג אור החכמה והמחשבה כו'.

Como está escrito: “Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz”. El sentido de “en Tu luz” es que, cuando la luz es atraída hacia abajo, entonces la luz de Jojmá y del pensamiento es vista y comprendida, etc.

El versículo “en Tu luz vemos luz” se entiende como una descripción de un descenso: solo cuando la luz de D'os es atraída hacia abajo, la “luz” de la sabiduría y del pensamiento se vuelve visible y comprensible. La sabiduría divina tal como es en sí misma no se percibe.

וכן בחי' החסד כמ"ש ועשה חסד לאלפים.²³ שיש אלפים מדרגות שהם רבוי הצמצומים והמשכות עד שיהיה התהוות חסד.

Así también sucede con el nivel de Jésed (bondad), como está escrito: “y mostrando bondad a millares”: hay millares de niveles, que son las numerosas contracciones (tzimtzumim) y atracciones hacia abajo, hasta que llega a existir Jésed.

Lo mismo ocurre con Jésed. “Mostrando bondad a millares” alude a millares de niveles de contracción y atracción hacia abajo por los que pasa la luz antes de convertirse en una bondad que pueda existir.

7 וכמ"ש עולם חסד יבנה²⁴ שצריך הוא להיות נבנה שיהיה חסד. והמשכה זו להיות התפשטות החיות בבחי' חכמה וחסד הוא מז' שמות שאינם נמחקין הוי"ה בנקוד פת"ח היא בחכמה²⁵ ושם אל בחסד.

Como está escrito: "La bondad será edificada para siempre" (olam jésed yibané); es decir, debe ser edificada para que haya Jésed. Y esta atracción hacia abajo, para que la fuerza vital se extienda al nivel de Jojmá y Jésed, proviene de los siete Nombres que no se borran: Havaia con la vocal pataj corresponde a Jojmá, y el Nombre El, a Jésed.

El versículo dice: "La bondad será edificada para siempre": la bondad misma debe ser construida, mediante las etapas que se acaban de describir, antes de existir. Esta atracción hacia abajo a Jojmá y Jésed se produce por medio de dos de los siete Nombres: Havaia vocalizada con pataj, que corresponde a Jojmá, y el Nombre El, que corresponde a Jésed.

וכמ"ש חסד אל כל היום²⁶ שהם בחי' שם בלבד. אך מ"מ אחר שנמשך ובא לידי גילוי מדת החסד והחכמה

Como está escrito: "La bondad de El es todo el día"; y estos son solo el nivel de un nombre. Sin embargo, una vez que ha sido atraída hacia abajo y ha llegado a revelarse el atributo de Jésed y Jojmá,

El versículo "La bondad de El es todo el día" vincula el Nombre El con la bondad. Sin embargo, estos Nombres siguen siendo solo "nombres", expresiones exteriores; la siguiente parte explica qué sucede cuando son atraídos hacia abajo a Jésed y Jojmá.

הנה ההמשכה ההיא היא מלובשת ממש במדת החסד והחכמה עד שמתאחדת עמהם וזהו ענין איהו וחייוהי חד.²⁷ איהו וגרמוהי חד.²⁸

esa atracción hacia abajo está realmente revestida en el atributo de Jésed y Jojmá, hasta hacerse una con ellos. Este es el significado de "Él y Sus fuerzas vitales son uno; «Él y Sus vasijas» son uno",

Una vez atraído hacia abajo, el flujo divino está verdaderamente revestido en estos atributos y se hace uno con ellos. Esto es lo que quiere decir el Tikkunei Zohar al afirmar acerca de las Sefirot de Atzilut: "Él y Sus fuerzas vitales son uno; «Él y Sus vasijas» son uno".

דהיינו כענין הוא המדע הוא היודע²⁹ כו'. וכמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה³⁰ פי' שמתאחדת ונעשית בבחי' לך ה' ממש.³¹

es decir, como en el concepto de "Él es el conocimiento, Él es quien conoce", etc. Y como está escrito: "Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder"; es decir, se une y se convierte verdaderamente en el nivel de "Tuyos, D'os".

La comparación es con la conocida afirmación de que D'os mismo es el conocimiento y quien conoce: Su sabiduría no es algo separado de Él. Así, en "Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder", los atributos se vuelven verdaderamente "Tuyos", uno con D'os.

8 והנה המשכת החיות³² להיות התפשטות אור א"ס ב"ה והתלבשותו במדת החסד והחכמה שאין ערך אליו דאנת הוא חכים

Ahora bien, el descenso de la fuerza vital, para que haya una expansión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y esta se invista en el atributo de Jésed y en Jojmá, que no tienen comparación alguna con Él, pues “Tú eres sabio,”

La Luz Infinita debe descender para expandirse en Jésed y Jojmá e investirse en ellos. Sin embargo, estos atributos no tienen comparación alguna con Él, como dicen las palabras del Tikkunei Zohar que vuelven a citarse aquí.

ולא בחכמה ידיעא ולא מכל מדות אלין כלל³³ באתערותא דלתתא תליא מילתא ע"י מעשה המצות שע"י מצוה שהיא בחכמה ממשיך אור א"ס ב"ה בחכמה.

“pero no con una sabiduría conocida”, y “no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos”; el asunto depende de un despertar desde abajo: mediante el cumplimiento de las mitzvot. Por medio de una mitzvá que está en Jojmá, se hace descender la Luz Infinita, bendito sea, a Jojmá.

El principio de que “el asunto depende de un despertar desde abajo” da la respuesta: la acción humana, el cumplimiento de las mitzvot, lo hace posible. Una mitzvá vinculada con Jojmá hace descender la Luz Infinita a Jojmá.

9 וע"י מצוה שבחסד ממשיך אור א"ס ב"ה בחסד. והן הן המשכת שמותיו ית' והתלבשותו בחכ' וחסד הוי"ה בנקוד פת"ח בחכמה³⁴ כו' ולכן נקראו המצות בשם אברין דמלכא דכמו שמלובש חיות הנפש באברין

Y mediante una mitzvá que corresponde a Jésed, se atrae la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia Jésed. Esto es precisamente la atracción de Sus Nombres, bendito sea, y su investidura en Jojmá y Jésed: Havaia con la vocal pataj en Jojmá, etc. Por eso las mitzvot reciben el nombre de «los miembros del Rey»: pues, así como la fuerza vital del alma está investida en los miembros,

Asimismo, una mitzvá vinculada con Jésed atrae la Luz Infinita hacia Jésed. Esto es lo que significa que las mitzvot atraen los Nombres de D'os, y por eso se las llama «los miembros del Rey», siguiendo la analogía de la fuerza vital del alma investida en los miembros del cuerpo, idea que se completa en la parte siguiente.

ע"ד משל עד שמתאחדת עמהם כך מלוכש אור א"ס ב"ה המשכת בחי' שמותיו ית' בבחי' חכמה וחסד שבמעשה המצות עד שמתאחדת ממש באור א"ס ב"ה הנמשך בהם.

a modo de analogía, hasta que se une con ellos, así la Luz Infinita, bendito sea, es decir, la atracción del nivel de Sus Nombres, bendito sea, está investida en el nivel de Jojmá y Jésed presente en la realización de las mitzvot, hasta que [ese nivel] se une verdaderamente con la Luz Infinita, bendito sea, que es atraída hacia ellas.

En la persona, la fuerza vital se une con los miembros que anima. Del mismo modo, la Luz Infinita, atraída por medio de los Nombres de D'os, está investida en la Jojmá y el Jésed de las mitzvot, hasta que estas se unen por completo con ella; así se explica cómo puede decirse que D'os, que no tiene cuerpo, posee «miembros».

SECCIÓN 3 • ¶10-14

El servicio de Avraham en lo alto

10 ובוזה יובן ענין המצות שכתוב באברהם וישמר משמרתי מצותי³⁵ וגו'. דהיינו שגרם ירידת והמשכת אור א"ס ב"ה והתלבשותו במדת החכמה וחסד

Con esto se comprenderá el asunto de las mitzvot que se mencionan a propósito de Avraham: «y guardó Mi mandato, Mis mandamientos», etc. Es decir, él hizo que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, descendiera y se extendiera, y que se revistiera en los atributos de Jojmá y Jésed,

Esto explica el versículo sobre Avraham: «guardó Mi mandato, Mis mandamientos». Sus mitzvot hicieron que la Luz Infinita descendiera a Jojmá y Jésed.

ע"י שנעשה מרכבה אליו ית' במדת האהבה הלך ונסוע הנגבה³⁶ בבחי' רצוא ושוב³⁷ כי רוח אייתי רוח³⁸ ואמשיך רוח.

al convertirse en una carroza (merkavá) para Él, bendito sea, mediante el atributo del amor: «yendo y viajando hacia el sur», en la modalidad de «correr y retornar» (ratzó vashov). Pues «un espíritu trae un espíritu y atrae un espíritu».

Lo hizo al convertirse en una «carroza» para D'os, entregándose por completo a Él mediante el atributo del amor. La Torá lo describe «yendo y viajando hacia el sur», el lado que la Cábala vincula con Jésed, siguiendo el ritmo de «correr y retornar» que Yejezkel vio en los seres vivos; y el Zóhar enseña que un espíritu desde abajo trae y atrae un espíritu desde arriba.

11 וכמ"ש אם ישם אליו לבו³⁹ וגו'. וגם מחמת שהרבה חסד בעולם. ויטע אשל⁴⁰ וגו'. וע"י שהיה שפל רוח מאד. וכמ"ש ואנכי עפר ואפר.⁴¹

Como está escrito: "Si dirige su corazón hacia Él", etc. Y también porque acrecentó la bondad en el mundo: "Y plantó un eshel", etc. Y por ser muy humilde de espíritu, como está escrito: "y yo soy polvo y ceniza".

Se mencionan tres cualidades de Avraham. Dirigió su corazón hacia D'os, el versículo que el Zóhar relaciona con el espíritu que atrae al espíritu; acrecentó la bondad en el mundo, como cuando plantó el eshel en Be'er Sheva; y fue profundamente humilde, al llamarse "polvo y ceniza".

לכן עי"ז כמים הפנים⁴² וגו'. ע"י מדת ענוה המשיך ירידת אור א"ס ב"ה בחכמה וחסד שהוא בחי' ירידה ושפלות לגבי אור א"ס ב"ה דאנת הוא חכים

Por lo tanto, mediante esto, "Como el agua [refleja] el rostro", etc.: mediante el atributo de humildad hizo descender la Luz Infinita, bendito sea, hacia Jojmá y Jésed, lo cual es un descenso y un rebajamiento en relación con la Luz Infinita, bendito sea —pues "Tú eres sabio,

"Como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre refleja al hombre": la respuesta desde Arriba refleja la actitud de la persona aquí abajo. Como Avraham se rebajó con humildad, la Luz Infinita también descendió hacia Jojmá y Jésed, lo cual para ella constituye un descenso.

ולא בחכמה ידיעא ולא מכל מדות אלין כלל⁴³ שאין ערוך אליו. וכמאמר רז"ל במקום שאתה מוצא גדולתו⁴⁴ של הקב"ה שם אתה מוצא ענותנותו כו':

pero no con una sabiduría conocida", y "no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos", pues estos no tienen comparación con Él. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En el lugar donde encuentras la grandeza del Santo, bendito sea, allí encuentras Su humildad", etc.

Jojmá y Jésed constituyen un descenso para la Luz Infinita porque no tienen comparación con ella, como dice Tikunei Zóhar. La afirmación de los Sabios de que la grandeza de D'os y Su humildad se encuentran juntas concuerda con esto: Su descenso a los atributos es un acto de humildad divina.

12 אך הנה עיקר המשכות אברהם אבינו⁴⁵ ע"ה היה בעולמות עליונים⁴⁶ הגם שהמשיך אור א"ס ב"ה למטה ג"כ להיות גילוי אלהות בעולם וכמ"ש ויקרא שם בשם^{47, 48} ה' אל עולם.

Pero la parte principal de las emanaciones que hizo descender nuestro padre Avraham, de bendita memoria, fue en los mundos superiores, aunque también hizo descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, aquí abajo, para que hubiera una revelación de la Divinidad en el mundo, como está escrito: "Y allí invocó en el Nombre de D'os, el D'os del mundo".

El maamar ahora distingue la labor de Avraham de lo que trajo la entrega de la Torá en el Sinaí. Avraham sí hizo descender la Divinidad a este mundo, dando a conocer a D'os, como dice el versículo: allí invocó en el Nombre de D'os, el D'os del mundo; pero el efecto principal de su servicio fue en los mundos superiores.

וגם הנפש אשר עשו בחרן⁴⁹ ונטע אמונת ה' בלבם מ"מ אין זה ערך לגבי המשכות

También llevó a "las almas que habían hecho en Jarán" a la fe y plantó en sus corazones la fe en D'os. Sin embargo, esto no guarda comparación con las emanaciones que hizo descender

También llevó a "las almas que habían hecho en Jarán" a la fe, plantando en sus corazones la creencia en D'os. No obstante, todo este efecto en nuestro mundo no guarda comparación con lo que hizo descender arriba.

שהמשיך למעלה בעולמות עליונים להיות תוספת גילוי אור א"ס ב"ה בבחינת חכמה וחסד עליון דאצי" ושם היה עיקר עבודת אברהם וישמר משמרתי מצותי^{50, 51} וגוי.

arriba, en los mundos superiores, para que hubiera una revelación adicional de la Luz Infinita, bendito sea, en el nivel de la Jojmá y el Jésed supremos del Mundo de Atzilut (Emanación). Allí se encontraba el foco principal del servicio de Avraham: "y guardó Mi mandato, Mis mitzvot", etc.

Arriba, hizo descender una revelación adicional de la Luz Infinita en la Jojmá y el Jésed supremos de Atzilut, el mundo más elevado. Allí residía el punto principal de su servicio, y a esto se refiere el versículo al decir que guardó el mandato y las mitzvot de D'os.

מצותי דוקא מצות שהקב"ה עושה בעצמו הקב"ה מבקר חולים⁵² שענין החולים בעולמות עליונים הוא כמ"ש סמכוני באשיות⁵³ וגוי כי חולת אהבה אני.

"Mis mitzvot", específicamente: las mitzvot que el Santo, bendito sea, cumple Él mismo. "El Santo, bendito sea, visita a los enfermos"; y el concepto de los enfermos en los mundos superiores es como está escrito: "Sosténganme con jarras", etc., "pues estoy enferma de amor".

"Mis mitzvot" significa las mitzvot que D'os mismo, por así decirlo, cumple, como enseñan nuestros Sabios: "El Santo, bendito sea, visita a los enfermos". En los mundos superiores, "los enfermos" son el alma enamorada del Cantar de los Cantares: "Sosténganme con jarras... pues estoy enferma de amor".

שבח"י חולת אהבה היא מחמת ההסתר וההעלם שכל בח"י ממלא וסובב כל עלמין אינן אלא בח"י זיו ורק הודו על ארץ ושמים⁵⁴ וגו'.

Pues este estado de estar enferma de amor proviene del ocultamiento y la ocultación: todo el nivel de la luz que llena todos los mundos y de la luz que circunda todos los mundos (memalé y sovev kol almin) no es sino el nivel de un resplandor (ziv), y solo "Su esplendor está sobre la tierra y el cielo", etc.

Este anhelo de amor proviene del ocultamiento de D'os: tanto la luz que llena los mundos como la que los circunda no son más que un resplandor de Él. Como dice el versículo: "Su esplendor está sobre la tierra y el cielo"; solo Su esplendor, no Su esencia.

13 ואי לזאת תכסף ותכלה הנפש לדבקה בא"ס ב"ה ממש. ועל זה נאמר סמכוני באשיות רפדוני בתפוחים⁵⁵ שהם ענין התגלות אור א"ס ב"ה מההסתר והעלם שגילוי זה הוא רפואה לחולת אהבה זו.

Y por eso el alma anhela y languidece por apegarse al Infinito (Ein Sof), bendito sea, Mismo. Y acerca de esto está dicho: "Sosténganme con jarras, rodéenme de manzanas": estas aluden a la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, que emerge de su ocultamiento y su escondimiento, pues esta revelación es la cura para esta enfermedad de amor.

A causa de este ocultamiento, el alma anhela y languidece por apegarse al Infinito Mismo, no solo a Su resplandor. Las "jarras" y las "manzanas" que sostienen a quien está enfermo de amor son la revelación de la Luz Infinita que emerge de su ocultamiento; esa revelación es la cura y es la "visita a los enfermos" de D'os.

14 וכן אמרו הקב"ה מניח תפלין.⁵⁶ כי תפלין מלשון התקשרות⁵⁷ שהוא התקשרות אור א"ס ב"ה בחכמה. והיינו דאמרינן תפלין דמארי עלמא מה כתיב בהו ומי כעמך ישראל⁵⁸ וגו'.

Así también dijeron: «El Santo, bendito sea, se pone tefilín». Pues tefilín es una expresión de atadura (hiskashrut), que es la atadura de la Luz Infinita, bendito sea, con Jojmá. Y esto es lo que decimos: «Los tefilín del Amo del mundo: ¿qué está escrito en ellos? "¿Y quién es como Tu pueblo Israel?"», etc.

Otra de las mitzvot propias de D'os: la Guemará dice que Él se pone tefilín. «Tefilín» se interpreta como atadura (hiskashrut): la Luz Infinita se ata con Jojmá; y la Guemará responde qué está escrito en los tefilín de D'os con el versículo que alaba a Israel: «¿Quién es como Tu pueblo Israel?».

כי ישראל עלו במחשבה⁵⁹ בראשית בשביל ישראל⁶⁰ שנקראו ראשית^{61,62} והתפלגין הם ההתקשרות של אור א"ס ב"ה בבחי' ישראל שנקראו ראשית הוא בחי' חכמה וע"ד זה שאר

Pues Israel surgió en el pensamiento [de D'os]; «En el principio» (bereishit) [es] por Israel, que son llamados «principio» (reishit). Y los tefilín son la atadura de la Luz Infinita, bendito sea, con el nivel de Israel, que son llamados «principio», lo cual es el nivel de Jojmá. Y de esta manera las demás

Israel «surgió en el pensamiento de D'os» antes de la creación, y el Midrash interpreta «En el principio» (bereishit) como «por Israel, que son llamados "principio" (reishit)». «Principio» es el nivel de Jojmá; por eso, los tefilín de D'os atan la Luz Infinita con Israel, cuyas raíces están en Jojmá.

המצות של הקב"ה הן המשכות מאור א"ס ב"ה בעולמות עליונים ושם גילוי המשכת אור א"ס ב"ה והתלבשותו בחכמה וחסד בבחי' איהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד. אבל האי עלמא עלמא דפרודא כמ"ש ומשם יפרד⁶³ וגוי.

mitzvot del Santo, bendito sea, son emanaciones de la Luz Infinita, bendito sea, en los mundos superiores; allí se revela la emanación de la Luz Infinita, bendito sea, y su investidura en Jojmá y Jésed, en la modalidad de «Él y Sus fuerzas vitales son uno; Él y Sus vasijas son uno». Pero este mundo es un mundo de separación, como está escrito: «Y desde allí se divide», etc.

Lo mismo se aplica a las demás mitzvot de D'os: hacen descender la Luz Infinita a los mundos superiores, donde está investida en Jojmá y Jésed en completa unidad. Este mundo, en cambio, es «un mundo de separación», como dice el versículo sobre el río que sale de Edén: «Y desde allí se divide».

SECCIÓN 4 • 115

Lo que trajo el Sináí

15 וכדי להיות המשכת אור א"ס ב"ה בבחי' איהו וחיוהי חד כו' גם למטה בעולם הפירוד נתנה התורה לישראל שתהא התלבשות והתאחדות אור א"ס ב"ה ממש בחכמה וחסד שלמטה במעשה המצות וקיומן בעשיה גשמית.

Y para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el modo de «Él y Sus fuerzas vitales son uno», etc., [sea] atraída también abajo, en el mundo de la separación, la Torá fue entregada a Israel: para que la Luz Infinita, bendito sea, se invista realmente y se una con la Jojmá y el Jésed que hay abajo, mediante la realización de las mitzvot y su cumplimiento en la acción física.

Para hacer real esa unidad también abajo, en el mundo de la separación, la Torá fue entregada a Israel. Por medio de las mitzvot físicas, la Luz Infinita misma se inviste en la Jojmá y el Jésed que hay abajo, y se une con ellos.

וכמ"ש וירד ה' על הר סיני.⁶⁴ וע"ז אמרו דהאי יומא הוא דקא גרים:

Como está escrito: «Y D'os descendió sobre el monte Sinaí». Y acerca de esto dijeron que «este día fue lo que lo hizo posible».

Este es el significado de «Y D'os descendió sobre el monte Sinaí»: lo divino descendió al mundo más bajo. Eso es lo que Rav Yosef quiso decir con «este día fue lo que lo hizo posible».

SECCIÓN 5 • 116-18

Las dos unidades

16 והענין הוא הנה כתיב כי אל דעות⁶⁵ הוי"ה. פי' ב' דעות יחודא עלאה ויחודא תתאה.

La explicación es la siguiente. Está escrito: “Pues Havaíá es un D'os de conocimientos (El de'os)”. Es decir: dos [clases de] conocimiento, la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá).

Para explicar cómo funciona esto, el Alter Rebe se refiere al cántico de Janá: “Havaíá es un D'os de conocimientos”, en plural. Los dos conocimientos son dos maneras de percibir la unidad de D'os: la unidad superior y la unidad inferior.

יחודא עלאה מלמעלה למטה שכל מה שלמטה מטה הוא יותר כלא וכאין וכל מה שהוא למעלה יותר יותר נחשב ליש.

La unidad superior va de arriba hacia abajo: cuanto más abajo está algo, más es como nada y nulidad; y cuanto más arriba está, más se lo considera una existencia (yesh).

La unidad superior contempla las cosas de arriba hacia abajo. Desde esa perspectiva, cuanto más abajo está algo, más es como nada; solo lo que está más arriba cuenta como existencia real (yesh).

17 וכמ"ש להנחיל אוהבי יש.⁶⁶ ויחודא תתאה ממטה למעלה היא בחי' יש מאין שכל מה שלמטה מטה

נחשב יותר ליש ונראה לעיני בשר דבר בפני עצמו ומורגש ומה

Como está escrito: «Para hacer que quienes me aman hereden yesh». Y la unidad inferior, de abajo hacia arriba, es el nivel de algo que surge de la nada (yesh me'ayin): cuanto más bajo está algo, más se lo considera algo, y aparece a los ojos de la carne como una cosa por derecho propio y se hace palpable; y lo que

Proverbios habla de yesh, «sustancia», como la herencia de quienes aman la sabiduría: la existencia verdadera pertenece a los niveles superiores. La unidad inferior mira de abajo hacia arriba; es la perspectiva de la creación, algo que surge de la nada, en la cual cuanto más bajo está algo, más parece existir, y aparece a los ojos físicos como una cosa por derecho propio.

שהוא למעלה מעלה הוא ענין שאינו נראה ולא מורגש ומושג ובשם זה של אל כולל ב' הדעות שכשם שמלמעלה

está más arriba es algo que no se ve, ni se siente ni se comprende. Y en este Nombre, El, están incluidas ambas formas de conocimiento: así como desde arriba

Desde esta perspectiva, lo que está más arriba es invisible y está más allá de lo que se puede sentir y comprender. Ambas perspectivas están incluidas en el Nombre El de «un D'os de conocimientos».

למטה כל מה שלמטה הוא כלא ואינו תופס מקום כך הוא ממטה למעלה ג"כ מפני כי ולו נתכנו עלילות⁶⁷ ולא כתיב באלף והקרי ולו בוי"ו.

hacia abajo todo lo que está abajo es como nada y no ocupa lugar, así también ocurre de abajo hacia arriba. Esto se debe a que «y por Él (velo) se ponderan las acciones»: velo está escrito con alef [«no»], y se lee velo con vav [«por Él»].

Así como desde arriba lo inferior es como nada y no ocupa lugar, también debe serlo de abajo hacia arriba. La prueba está en las siguientes palabras del versículo, donde velo está escrito con alef («no») y se lee con vav («por Él»), como explica el párrafo siguiente.

18 ולא באלף הם מצות לא תעשה. ולו בוי"ו הם מצות עשה. נתכנו להיות שוים יחודא עלאה ויחודא תתאה להיות למטה

Velo con álef: estas son las mitzvot prohibitivas. Velo con vav: estas son las mitzvot positivas. “Son ponderadas”: para que sean iguales la unidad superior y la unidad inferior, de modo que lo de abajo

La escritura con álef, “no”, representa las prohibiciones; la lectura con vav, “por Él”, representa las mitzvot positivas. Juntas hacen que las dos unidades sean “ponderadas”, es decir, iguales, de modo que lo de abajo se vuelva exactamente como lo de arriba.

כמו למעלה ממש שלא יהיה היש תופס מקום כלל כי על התורה ומצות נאמר נעשה אדם בצלמנו⁶⁸ כדמותנו. בצלמנו בחי התורה.⁶⁹

sea exactamente como lo de arriba, de modo que el yesh no ocupe lugar alguno. Pues acerca de la Torá y las mitzvot se dice: “Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”: “a nuestra imagen” es el nivel de la Torá;

Entonces el yesh, la sensación de existencia separada, no ocupa lugar alguno. La Torá y las mitzvot son aquello a lo que se refiere “Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”: “a nuestra imagen” es la Torá.

כדמותנו בחיי המצות שהן הן בחיי אדם שעל דמות הכסא⁷⁰ כוי שהן הן פנימיות רצונו וחכמתו ית' בלי שום הסתר פנים ואין היש מעלים ומסתיר על אור א"ס ב"ה השורה בתוכם ובהם

“conforme a nuestra semejanza” es el nivel de las mitzvot. Estas son precisamente el nivel del “hombre” que está sobre “la semejanza del trono”, etc.; pues son precisamente la dimensión interior (pnimiut) de Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea, sin ocultamiento alguno del Rostro, y el yesh no oculta ni encubre la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que reposa en ellas. Y en ellas

“Nuestra semejanza” alude a las mitzvot, el “hombre” que Yejezkel vio sobre la semejanza del trono. Son la dimensión interior de la voluntad y la sabiduría de D'os, sin ocultamiento alguno de Su Rostro; por eso, en ellas, el yesh no oculta la Luz Infinita que reposa en su interior.

ועל ידם ממשיך אור א"ס ב"ה להיות למטה כמו למעלה בבחי' אין עוד מלבדו⁷¹ ולא תחללו⁷² את שם קדשי שלא לעשות חלל⁷³ כוי ולא להיות דוחק רגלי השכינה⁷⁴ רק ואשים דברי בפך⁷⁵ דברי ממש.

y por medio de ellas se atrae Or Ein Sof, bendito sea, para que lo de abajo sea como lo de arriba, en el modo de “no hay nada fuera de Él”. Y “No profanarán (sejalelú) Mi santo Nombre”: que no se haga un vacío (jalal), etc., ni se “empujen los pies de la Shejiná”; más bien: “Puse Mis palabras en tu boca”, Mis propias palabras.

Por medio de ellas se atrae la Luz Infinita, de modo que lo de abajo sea como lo de arriba: “no hay nada fuera de Él”. “No profanarán (sejalelú) Mi santo Nombre” se interpreta como “no hagan un jalal”, un vacío de D'os, y no “empujen los pies de la Shejiná” por sentirse importantes; más bien, “Puse Mis palabras en tu boca”: las propias palabras de D'os.

SECCIÓN 6 • ¶19-21

Un fuego que consume

19 והנה המצות הן לבושים ומקיפין והתורה היא מזון ופנימיות שבהם ממשיך אור א"ס ב"ה להיות שורה

על נפשו בבחי' מקיף

Ahora bien, las mitzvot son vestiduras y luces envolventes (makifin), y la Torá es alimento y dimensión interior. Por medio de ellas se hace descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que repose sobre el alma como una luz envolvente (makif),

Las mitzvot son “vestiduras” y luces envolventes (makifin), que rodean el alma desde afuera; la Torá es “alimento” y luz interior, que se incorpora. Por medio de las mitzvot, la Luz Infinita reposa sobre el alma como un makif.

וגם להיות הנפש תוכה רצוף אהבה⁷⁶ בבחי' פנימית. וע"ז נאמר כי הוי"ה אלהיך אש אוכלת הוא. פי' הוי"ה בחי' תורה.⁷⁷

y también para que el “interior del alma esté incrustado de amor”, en un modo interior. Y acerca de esto está dicho: “Porque Havaia, tu D'os, es un fuego consumidor”. Es decir: Havaia es el nivel de la Torá,

Por medio de la Torá, el interior del alma está “incrustado de amor”, lleno desde adentro. El versículo “Porque Havaia, tu D'os, es un fuego consumidor” se interpreta en consecuencia: “Havaia” representa la Torá y, como dice la parte siguiente, “tu D'os” representa las mitzvot.

20 ואלהיך פי' בחי' מצות הן הם כמו האש ע"ד משל שאם נותנים אש תוך הכלי וסביבותיו הרי ממילא שולט האש מעבר אל עבר ושורף ומכלה לגמרי.

y “tu D'os” (Elokeja) significa el nivel de las mitzvot. Son como el fuego, a modo de ejemplo: si se pone fuego dentro de un recipiente y a su alrededor, entonces el fuego se extiende naturalmente de un lado al otro y quema y consume por completo.

“Tu D'os” representa las mitzvot. El fuego colocado tanto dentro de un recipiente como a su alrededor lo alcanza de lado a lado y lo consume por completo; de igual manera, la Torá en el interior y las mitzvot alrededor actúan conjuntamente.

כך התורה והמצות ע"י שהם בבחי' פנימיות ובבחינת מקיפין הרי יש בהן כח לכלות ולשרוף לגמרי את חומריות נפש הבהמית וגסותה

Así también la Torá y las mitzvot: puesto que actúan en la dimensión interior (pnimiut) y en la dimensión envolvente (makifim), tienen el poder de consumir y quemar por completo la materialidad del alma animal y su tosquedad,

Como la Torá y las mitzvot actúan tanto desde dentro como desde alrededor, pueden eliminar por completo la materialidad y la tosquedad del alma animal.

שהיא המסתר ומעלמת על אור ה' א"ס ב"ה להיות נראה ליש ודבר בפני עצמו שלכן היא צריכה למירוק בגיהנם

que es lo que oculta y encubre la luz de D'os, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, haciendo que [esta] parezca yesh, una existencia por derecho propio. Por eso necesita ser purificada en Guehinom.

Esa tosquedad es lo que oculta la luz de D'os y hace que las cosas parezcan un yesh, una existencia separada. Por eso el alma animal necesita ser purificada en Guehinom.

אבל תלמיד חכם⁷⁸ אין אור של גיהנם שולט בו כי התורה והמצות הם הממרות מבית ומבחוץ ונגלה כבוד⁷⁹ ה' למטה כמו למעלה.

Pero el fuego de Guehinom no tiene poder sobre un erudito de la Torá, pues la Torá y las mitzvot son las que lo purifican por dentro y por fuera; y la gloria de D'os se revela abajo como arriba.

La Guemará dice que el fuego de Guehinom no tiene poder sobre un erudito de la Torá, porque la Torá y las mitzvot ya lo han purificado por dentro y por fuera. En él, la gloria de D'os se revela abajo como arriba.

וזהו שכתוב והר סיני עשן⁸⁰ כלו מפני אשר ירד עליו ה' באש וידבר הוי"ה אליכם מתוך האש⁸¹ וגוי:⁸²

Esto [es lo que significa] lo escrito: “Y el monte Sinaí estaba todo cubierto de humo, porque D'os había descendido sobre él en fuego”, y “D'os les habló desde el medio del fuego”, etc.

Este es el significado de los versículos sobre el Sinaí: el monte estaba todo cubierto de humo porque D'os había descendido sobre él en fuego, y Él habló desde el medio del fuego. El fuego del Sinaí es la Torá y las mitzvot, que consumen la tosquedad y revelan a D'os abajo.

21 והנה כח זה להמשכה זו ניתן לישראל שהם הם הממשיכים תורתו ומצותיו ע"י עסק תורתם ועבודתם בבחינת ולא תחללו⁸³ וגוי.

Ahora bien, este poder para hacer descender esta influencia fue otorgado a Israel, pues son ellos quienes hacen descender Su Torá y Sus mitzvot mediante su dedicación al estudio de la Torá y su servicio, en el espíritu de “No profanarás”, etc.

El poder de hacer descender la Divinidad mediante la Torá y las mitzvot fue otorgado a Israel: ellos hacen descender la Torá y las mitzvot de D'os mediante su estudio y su servicio, en el espíritu de “No profanarás”, sin dejar ningún vacío.

מה שא"כ עכו"ם אפי"אם מקיימין תורה ומצות אין ממשיכין כלום והיא בחי' מתנה טובה.

No ocurre así con los ídólatras: aunque cumplan la Torá y las mitzvot, no hacen descender nada. Y este es el nivel de “un buen regalo”.

Este poder no está inherente en los actos mismos, sino que fue otorgado a Israel; por eso el Alter Rebe dice que los ídólatras que realizan los mismos actos no hacen descender nada. Lo llama “un buen regalo”, expresión que el párrafo siguiente toma de los Sabios.

SECCIÓN 7 • 122

La Corona de la Torá

22 וכמארז"ל שלש מתנות טובות כו'.⁸⁴ וזמן מתנה זו היא בחג השבועות זמן מתן תורה גלוי בחיי כתר תורה שהיא למעלה מבחי התורה.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Tres buenos regalos", etc. Y el momento de este regalo es la festividad de Shavuot, el momento de la Entrega de la Torá: la revelación del nivel de la Corona de la Torá (Kéter Torá), que está por encima del nivel de la Torá [misma].

Los Sabios hablan de tres buenos regalos que D'os dio a Israel, entre ellos la Torá. El regalo de atraer la Divinidad mediante la Torá y las mitzvot llega en Shavuot, el momento de la Entrega de la Torá, como revelación de la "Corona de la Torá" (Kéter Torá), un nivel por encima de la Torá misma.

וזהו אי לאו האי יומא דקא גרים כמה יוסף איכא בשוקא⁸⁵ כמה בחיי יוסף. יוסף דעת יוסף מכאוב⁸⁶ וכמה מיני חכמות זרות

Esto es [lo que significa]: "Si no fuera por este día que lo hizo posible, ¡cuántos Yosef hay en el mercado!": ¡cuántos niveles de yosef ("añadir")! "Quien añade (yosef) conocimiento añade (yosef) dolor", y cuántos tipos de sabidurías ajenas,

Ahora se explica el dicho de Rav Yosef: hay muchos tipos de yosef, "añadir". Kohelet dice que quien añade conocimiento añade dolor, y hay muchos tipos de sabiduría ajena.

דכתיב בהם חכמים הם להרע⁸⁷ ולהטיב לא ידעו כי משם יפרד⁸⁸ אבל האי יומא הוא גלוי חכמתו ורצונו ית' המלובשת בתורה שבה התלבשות אוא"ס ב"ה וגלוי למטה כמו למעלה.

sobre las que está escrito: "Son sabios para hacer el mal, pero no saben hacer el bien"; pues "de allí se separa". Pero este día es la revelación de Su sabiduría y voluntad, bendito sea, que están investidas en la Torá, en la cual está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y que se revela abajo como arriba.

Sobre esa clase de sabiduría dice Yirmiyahu: "Son sabios para hacer el mal, pero no saben hacer el bien"; pertenece al mundo de la separación. Pero este día reveló la sabiduría y la voluntad propias de D'os, investidas en la Torá, en la cual está investida la Luz Infinita misma, que se revela abajo como arriba.

כי האי יומא הוא ממחרת השבת אחר ימי הספירה שבעה שבועות שהם מבחי ז' שמות שאינן נמחקין

Porque este día es "el día siguiente al Shabat", después de los días de la Cuenta: siete semanas, que corresponden al nivel de los siete Nombres que no pueden ser borrados,

Shavuot cae "el día siguiente al Shabat", después de las siete semanas de la Cuenta del Ómer. Esas siete semanas corresponden a los siete Nombres que no pueden ser borrados.

שהם בסדר השתלשלות⁸⁹ שכך צריך להיות תחלה ההמשכה מעט מעט עד שבחג השבועות בא גלוי מלמעלה מסדר ההשתלשלות שמעלה ומטה שוין שם רוחניות כמו גשמיות.

que están dentro del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Pues así debe ser: primero, la atracción gradual, poco a poco, hasta que en la festividad de Shavuot llega la revelación desde más allá del orden de la cadena descendente, donde arriba y abajo son iguales, lo espiritual como lo físico.

Estos Nombres pertenecen al orden de la cadena descendente, donde la luz desciende paso a paso; por eso, la atracción debe comenzar gradualmente, poco a poco. En Shavuot llega una revelación desde más allá de la cadena descendente, donde arriba y abajo, lo espiritual y lo físico, son iguales.

כמ"ש המשפילי לראות בשמים ובארץ⁹⁰ וגוי כמ"ש במ"א. והוא ענין כתר תורה. ולכן בא לידי גלוי למטה כמו למעלה.

Como está escrito: "Que se inclina para mirar el cielo y la tierra", etc., como se explica en otro lugar. Este es el concepto de la Corona de la Torá; por eso llega a revelarse abajo como arriba.

Esto es "Que se inclina para mirar el cielo y la tierra": desde esa altura, el cielo y la tierra son igualmente bajos. Esta es la Corona de la Torá, y por eso en Shavuot se revela abajo como arriba.

SECCIÓN 8 • ¶23-25

Moshe habla, D'os responde

23 והנה על המשכת התורה בבחי' זו כתיב משה ידבר.⁹¹ משה בחינת בטול והאיש משה ענו מאד מכל האדם אשר על פני האדמה.

Ahora bien, acerca de la transmisión de la Torá en este modo está escrito: "Moshe hablará". Moshe representa el nivel de la autoanulación (bitul): "Y el hombre Moshe era muy humilde, más que cualquier hombre sobre la faz de la tierra",

Ahora se explica el versículo inicial: la transmisión de la Torá de esta manera es "Moshe hablará". Moshe representa el bitul; la Torá lo describe como el más humilde de todos los hombres sobre la faz de la tierra.

ונחנו מה.^{92,93} ידבר מלשון המשכה והנהגה. כמו ידבר עמים⁹⁴ דהיינו שממשיך אוא"ס ב"ה למטה ע"י בחי בטול⁹⁵

y “¿Qué somos nosotros?”. Yedaber (“hablará”) expresa transmisión y conducción, como en “Él conduce (yadber) a los pueblos”; es decir, transmite la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia abajo mediante el nivel del bitul,

También dijo de sí mismo y de Aharón: “¿Qué somos nosotros?”. Yedaber, “hablará”, también significa conducir y transmitir, como en “Él conduce a los pueblos”; así, “Moshe hablará” significa que Moshe transmite la Luz Infinita hacia abajo mediante el bitul.

כי החכמה מאין תמצא⁹⁶ מבחי אין. ובמקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו.⁹⁷ והיינו ע"י בחי ענוה.

pues “la sabiduría se encuentra a partir de ayin”, del nivel de ayin (la nada). Y “En el lugar donde encuentras Su grandeza, allí encuentras Su humildad”; es decir, mediante el nivel de la humildad.

La sabiduría “se encuentra a partir de ayin”, de la nada: Jojmá proviene de la autoanulación. Y, como ocurre con la propia grandeza y humildad de D'os, la transmisión se realiza mediante la humildad.

24 והנה משה הוא הממשיך מלמעלה למטה. כי משה שושבינא דמלכא^{98,99} ואיש האלהים בעלה דמטרוניתא דהיינו שהוא ממשיך בחי יחודא עלאה שכל מה שלמטה מטה הוא כאין ואין עוד מלבדו¹⁰⁰ וגו'

Ahora bien, Moshe es quien hace descender desde arriba hacia abajo. Pues Moshe es «el padrino del Rey» y «el hombre de D'os» (ish ha-Elokim) [es] «el esposo de la Matrona»; es decir, hace descender el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá), en la que cuanto más abajo está algo, más se considera como nada, y «no hay nada fuera de Él», etc.

Moshe hace descender desde arriba hacia abajo. El Zohar lo llama «el padrino del Rey», quien conduce al novio hacia la novia, y «el hombre de D'os» se interpreta como el esposo de la Matrona, la Shejiná; él hace descender la unidad superior, en la que lo inferior es como nada y «no hay nada fuera de Él».

והאלהים הוא בחי' יחודא תתאה שהוא בחי' כסא הכבוד שהוא מקור לנפש הבהמית פני אריה פני שור¹⁰¹ כו'. משא"כ משה בחי' מה היינו בחי' אדם שעל הכסא¹⁰² כו' אדם בגימטריא מ"ה.^{103, 104}

Y Elokim es el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá), que es el nivel del Trono de Gloria, fuente del alma animal: «el rostro de un león», «el rostro de un buey», etc. No así Moshe, el nivel de mah («qué»), es decir, el nivel del «hombre» (adam) que está sobre el Trono, etc.; adam tiene el mismo valor numérico que mah.

Ha-Elokim, la segunda mitad del versículo, es la unidad inferior: el Trono de Gloria, fuente del alma animal, como en los rostros del león y del buey de la carroza de Yejezkel. Moshe, en cambio, es mah («qué»), el «hombre» sobre el Trono, pues las letras de adam (1+4+40) suman lo mismo que mah (40+5), cuarenta y cinco.

25 והוא בחי' הצמצום להיות יש מאין כי אלהים לשון שררה כי אין מלך בלא עם¹⁰⁵ מלשון עוממות.

Y este es el nivel del tzimtzum (contracción), para que haya algo a partir de la nada (yesh me'ayin). Pues Elokim es un término que alude al dominio, ya que «no hay rey sin pueblo (am)»; la palabra am deriva del término omemus (oscuridad).

La unidad inferior es el tzimtzum que permite que algo surja de la nada. Elokim significa dominio, y «no hay rey sin pueblo»; la palabra am, «pueblo», deriva de omemus, oscuridad: seres lo bastante distantes del rey como para estar bajo su dominio.

והאלהים יענו הנה לשון עניה בלשון הקודש הוא כמארז"ל גבי הלל עונה אחריהם מה שהם אומרים¹⁰⁶ שמה שהשומע אומר מה שאומר המדבר נק' עונה.

«Y Elokim le responde (ya'anenu)»: en la Lengua Sagrada, el término «responder» tiene el sentido que le atribuyeron nuestros Sabios, de bendita memoria, con respecto al Hallel: «responde después de ellos lo que ellos dicen». Pues cuando quien escucha repite lo que dice quien habla, a eso se lo llama «responder».

En la Lengua Sagrada, «responder» significa repetir las palabras de quien habla, como enseña la Mishná respecto del Hallel: quien lo escucha de un lector «responde después de ellos lo que ellos dicen».

וזהו והאלהים יענו שבחי יחודא תתאה יענה להמשכה זו של משה¹⁰⁷ שהמשיך מבחי יחודא עלאה להיות מלמטה למעלה כמו מלמעלה למטה. וענין ידבר ויענו לשון הווה.

Esto es [lo que significa] «y Elokim le responde»: el nivel de la unidad inferior responde a esta emanación que Moshe hizo descender desde el nivel de la unidad superior, para que sea de abajo hacia arriba, tal como es de arriba hacia abajo. Y en cuanto a que yedaber y ya'anenu están en tiempo presente:

Así, «Elokim le responde» significa que la unidad inferior repite lo que Moshe hace descender desde la unidad superior: lo que va de abajo hacia arriba se vuelve como lo que va de arriba hacia abajo. La siguiente parte explica por qué los verbos están en tiempo presente.

הנה אתפשטותא דמשה בכל דרא^{108, 109} היא בחי הבטול שיש בכל אדם לפום מאי דמשער בלביה בקיום התורה והמצות בבחי בטל רצונך:¹¹⁰

la extensión de Moshe en cada generación es el nivel de autoanulación (bitul) que hay en cada persona, «según lo que mide en su corazón», al cumplir la Torá y las mitzvot con la disposición de «Anula tu voluntad».

Moshe se extiende en cada generación; como dice Tikkunei Zohar, su extensión es el bitul que hay en cada persona, cada una según lo que «mide en su corazón», cuando cumple la Torá y las mitzvot con la disposición de «Anula tu voluntad». Por eso, «Moshe habla y D'os responde» es algo que ocurre continuamente, no solo un acontecimiento del pasado.

SECCIÓN 9 • ¶26-28

La voz de Moshe

26 וזהו שאמרו רז"ל כל הקורא ושונה¹¹¹ הקב"ה קורא ושונה כנגדו.¹¹² לא הכל שוים בבחינה אחת

Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Quien lee y estudia, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él». No todos son iguales en un mismo nivel;

Esto explica la enseñanza de nuestros Sabios: quien lee y estudia Torá, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él. No todos se encuentran en el mismo nivel en este aspecto.

אלא כל חד לפום שיעורא דיליה בבחי הבטול לאור א"ס ב"ה בחי אין עוד מלבדו¹¹³ ואני ה' לא שנית.¹¹⁴

sino que cada uno lo hace según su propia medida en el nivel de autoanulación ante la Luz Infinita, bendito sea: el nivel de «no hay nada fuera de Él» y «Yo, D'os, no he cambiado».

Cada persona lo atrae según su propia medida de bitul ante la Luz Infinita: la conciencia de que «no hay nada fuera de Él» y de que «Yo, D'os, no he cambiado».

27 וכמו שהיה אוא"ס ב"ה ממלא כל חלל זה דעוה"ז קודם שנברא עולם הזה כך הוא ממש לאחר שנברא והוא בחי' משה ונחנו מה.¹¹⁵

Así como la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, llenaba todo este espacio de este mundo antes de que este mundo fuera creado, así es exactamente después de que fue creado. Y este es el nivel de Moshé: “¿Y qué somos nosotros?”

El bitul aludido aquí consiste en reconocer que, después de la Creación, la Luz Infinita llena el espacio de este mundo exactamente como lo hacía antes. Ese es el “¿Qué somos nosotros?” de Moshé.

ושכינה מדברת¹¹⁶ מתוך גרונו של משה וכן בכל דור ודור. כמו שאמר המגיד להבית יוסף אני המשנה המדברת בפיו.¹¹⁷

Y “la Shejiná (la Presencia Divina) habla desde la garganta de Moshé”; y así sucede en todas y cada una de las generaciones, como le dijo el Maguid al Beit Yosef: “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”.

Como Moshé estaba completamente anulado, “la Shejiná hablaba desde su garganta”; y así sucede en cada generación, como le dijo el Maguid celestial al Beit Yosef, Rabí Yosef Karo: “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”.

28 ולכן נקי' התלמיד חכם בשם משה כדאיתא בגמ' משה שפיר קאמרת.¹¹⁸ כי התלמיד חכם הוא המקבל מבחי' חכמה עלאה כח מ"ה ואבא יסד ברתא¹¹⁹ כמ"ש ה' בחכמה יסד ארץ¹²⁰ הוא דבר ה' זו הלכה¹²¹ שבפי ת"ח.¹²²

Por eso, el sabio de Torá recibe el nombre de Moshé, como se relata en la Guemará: “Moshé, lo que dices está bien”. Pues el sabio de Torá es quien recibe del nivel de Jojmá (sabiduría suprema), [que es] koaj má (“el poder de qué”); y “Aba fundó a la hija”, como está escrito: “D'os fundó la tierra con sabiduría”: esto es “la palabra de D'os”: esta es la halajá” en boca de un sabio de Torá.

Por eso la Guemará se dirige a un sabio de Torá como “Moshé”: “Moshé, lo que dices está bien”. El sabio recibe de la Jojmá suprema, interpretada como koaj má, “el poder de qué”, el nivel de Moshé; y, como dice el Zóhar, “Aba fundó a la hija”: la Jojmá fundó la “tierra”, que es “la palabra de D'os”, la halajá en boca del sabio.

וזהו בקולו של משה¹²³ כי קול הוא בחי' המשכה מהעולם אל הגלוי כמו מהבל הלב אל הגרון

Esto es [lo que significa] “con la voz de Moshé”: pues la voz es el nivel que extiende de lo oculto a lo revelado, como el aliento que va del corazón a la garganta,

Ahora se explican las palabras “con una voz”, la voz de Moshé. La voz es una extensión de lo oculto a lo revelado, como el aliento que asciende del corazón a la garganta.

ע"ד משל כנודע מ"ש על פסוק קנה חכמה¹²⁴ כלומר כפי ערך המשכת בחי' הבטול לאור א"ס ב"ה ככה ממש האלהים יענו להיות קורא ושונה כנגדו:

a modo de analogía, como se sabe por lo que se dice acerca del versículo “Adquiere sabiduría”. Es decir: según la medida en que se extiende el nivel de bitul ante la Luz Infinita, bendito sea, exactamente en esa medida “Elokim le responde”, leyendo y estudiando frente a él.

Esto se conoce por la explicación de “Adquiere (kneh) sabiduría”, donde kneh se interpreta como kaneh, la tráquea por la que sale la voz. Así, Elokim responde en la medida exacta del bitul que se extiende: D'os lee y estudia frente a cada persona conforme a este.

EN LA AVODÁ

Cada persona tiene una parte de Moshe: el bitul con el que cumple la Torá y las mitzvot con el espíritu de “Anula tu voluntad”. Según su bitul, así es la respuesta de D'os: el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él según su propia medida. Al igual que Avraham, hace descender a D'os mediante la humildad, no mediante la importancia personal, que crearía un “vacío” y alejaría a la Shejiná; y mediante la Torá que está dentro y las mitzvot que rodean, consume la tosquedad del alma animal, para que la gloria de D'os se revele abajo como arriba.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Si Avraham cumplió toda la Torá antes del Sinaí, ¿qué agregó exactamente la Entrega de la Torá, según este maamar?
2. ¿Por qué se llama a las mitzvot “los miembros del Rey” si D'os no tiene cuerpo, y qué explica la comparación con el alma en sus miembros?
3. ¿Cuál es la diferencia entre la unidad superior y la unidad inferior, y cómo hacen los mandamientos positivos y negativos que sean “iguales”?
4. ¿Por qué la Torá necesita actuar tanto como luz interior como luz circundante, tal como en la imagen del fuego dentro y alrededor de una vasija?
5. ¿Cómo explica el bitul de Moshe en cada generación el tiempo presente de “Moshe habla, y D'os responde”, y qué le exige a quien estudia Torá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 משה ידבר

Kehot identifica esto como la transcripción del maamar del Rebe Mittler, impresa allí bajo el encabezamiento “Chag HaShavuot”.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בשה"מ תקס"ו ע' רד, "חג השבועות". ובכת"י א' נוסף "בק"ק לאזני". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הנחה אחרת עם הגהות באוה"ת יתרו ע' תתמג, עוד הערות בע' תתלג. ראה שער אמונה לאדה"א פרק ג' (דף פז, א). ד"ה זה נזכר בשה"מ תרס"ה ע' ה.

2 משה ידבר והאלקים יענו בקול

En el Sinaí, mientras el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, “Moshe habla, y D'os le responde con una voz”. Este es el versículo inicial del maamar; su explicación aparece en los párrafos 23-28.

שמות י"ט:19 Exodus 19:19

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֶזֶק מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, יט.

3 בקולו של משה

La Guemará aprende de este versículo que el traductor no puede alzar la voz por encima de la voz de quien lee la Torá: “con una voz” significa con la voz de Moshe. El Alter Rebe vuelve a estas palabras al final del maamar.

ברכות מ"ה א' ח"א:8 Berakhot 45a:8

אמר רבי שמעון בן פזי: מניין שאין המתרגם רשאי להגביה קולו יותר מן הקורא, שנאמר: “משה ידבר והאלקים יענו בקול”, שאין תלמוד לומר “בקול”, ומה תלמוד לומר “בקול” — בקולו של משה.

Dijo Rabí Shimón ben Pazi: ¿De dónde se deduce que no se permite al traductor elevar la voz por encima de la del lector? Pues está dicho: «Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz» (Éxodo 19:19). No hacía falta decir «con una voz»; ¿qué nos enseña, pues, la expresión «con una voz»? Con una voz [igual a la] de Moshé.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מה, א.

4 מה דבר משה

Or HaTorá señala que Rashi explica en el versículo que “Moshé habla” se refiere a los demás mandamientos, y que Ramban discrepó de esta interpretación.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' יתרו ע' תתמד: ורש"י פ"י בחומש דמשה ידבר קאי על שאר הדברות... והרמב"ן השיג ע"ז.

5 אנכי ולא יהי לך מפי הגבורה שמענו

Rav Hamnuna explica que “Torá”, cuyo valor numérico es 611, es el número de mandamientos que Moshe nos ordenó, mientras que “Yo soy” y “No tendrás”, que completan los 613, los oímos de la boca del Todopoderoso. El Alter Rebe utiliza esto para mostrar que el intercambio del versículo no puede referirse a esos dos mandamientos.

מכות כ"ד א' א-ג:1-3 Makkot 24a:1-3

שית מאה וחד סרי הוי, “אנכי” ו”לא יהיה לך” – מפי הגבורה שמענום. (סימן דמשמק סק). פא דוד והעמידן על אחת עשרה, דכתוב “מזמור לדוד [ה'] מי יגור באהלך מי ישכן בך קדשך. הולך תמים ופועל צדק ודבר אמת בלבבו, לא רגל על לשנו לא עשה לרעהו רעה וחרפה לא נשא על קרבו. נבזה בעיניו נמאס ואת יראי ה' יכבד נשבע להרע ולא ימר. כספו לא נתן בנשה ושחד על נקי לא לקח עשה אלה לא ימוט לעולם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

מכות כד, א. ע' מו"נ ח"ב פל"ג. תניא פרק כ.

6 אנכי עומד בין ה'

Moshe recuerda: “Me situé entre D'os y ustedes en aquel momento, para comunicarles la palabra de D'os, porque tenían miedo del fuego”. Aquí Moshe transmite al pueblo la palabra de D'os; él no es aquel a quien D'os responde.

דברים ה' ח"א:5 Deuteronomy 5:5

אנכי עמד בין ה' וביניכם בעת ההוא להגיד לכם את דבר ה' כי יראתם מפני האש ולא יעליכם בך לאמר:

Yo estuve entre D'os y vosotros en aquel tiempo, para declararos la palabra de D'os; porque temíais a causa del fuego y no subisteis al monte—diciendo: .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, ה.

7 דאיתא בגמרא דאמר רב יוסף

El día de Atzeret (Shavuot), Rav Yosef pidió que prepararan un ternero escogido, diciendo: si no fuera por este día que lo hizo posible, ¡cuántos Yosef habría en el mercado! El maamar pregunta qué aportó este día y responde en el párrafo 22.

פסחים ס"ח ב' ב:10 Pesachim 68b:10

(עב"ם סימן) אָמר רבי אֱלֶעָזָר: הַכֵּל מוֹדִים בְּעֶצְרַת דְּבַעֲיָנוּ נָמִי לָכֶם. מַאי טַעְמָא? יוֹם שְׁנִיתָנָה בּוֹ תוֹרָה הוּא. אָמר רַבִּה: הַכֵּל מוֹדִים בְּשִׁבְתָּ דְּבַעֲיָנוּ נָמִי לָכֶם. מַאי טַעְמָא? “וְקִרְאתָ לְשִׁבְתָּ עוֹנֵגִי”. אָמר רב יוֹסֵף: הַכֵּל מוֹדִים בְּפוּרִים דְּבַעֲיָנוּ נָמִי לָכֶם. מַאי טַעְמָא? “מִי מִשְׁתָּה וּשְׁמָה” כְּתִיב בָּקָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים סח, ב.

PÁRRAFO 2

8 ומהו ענין מ"ת . . אברהם אבינו ע"ה

Torah Ohr sobre Lej Lejá remite a este maamar para explicar la diferencia entre la observancia de toda la Torá por parte de Avraham y la Entrega de la Torá. Allí dice que Avraham la observaba en su dimensión interior, mientras que revelar la divinidad incluso en objetos físicos —como el pergamino de los tefilín— requería una revelación que trascendiera la cadena descendente de los mundos, que llegó mediante el duro trabajo de Egipto.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יא, ד מציין לכאן "ועמ"ש ע"פ משה ידבר שם נתייחס להפך בין מה שקיים אברהם כל התורה כ"ל למ"ת עולה בקנה א' עם מ"ש כאן [בתו"א יא, ד]. ראה מאמרי אדמו"ר הזקן — הנחות הר"פ ז"ל ע"ז. אוה"ת דרושים לשבועות ע' קסח. ד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק תרנ"ד.

9 קיים אברהם אע"ה . . ואפי' עירובי תבשילין

Rav dice que Avraham, nuestro padre, cumplió toda la Torá, como está dicho: «porque Avraham obedeció Mi voz»; y otra enseñanza, que algunos atribuyen a Rav Ashi, añade que cumplió incluso el eruv tavshilin, pues «Mis enseñanzas» se refiere tanto a la Torá Escrita como a la Torá Oral. El Alter Rebe cita esto para plantear la pregunta de qué añadió la Entrega de la Torá.

Yoma 28b:10-11א"י: יומא כ"ח ב' י"א

אמר (רב), ואיתימא רב אשי: קיים אברהם אבינו אפילו עירובי תבשילין, שנאמר: "תורתך", אחת תורה שכתב ואחת תורה שבעל פה. מתיא כן שמואל אומר וכו' והוא אומר הן. מאן אומר "הו"? אילימא הך דקאי אאיגרא — הוא חלים והוא מפשר? אלא הך דקאי אארעא, מנא ידע?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Kiddushin 82a פ"ב ידושין

LA NOTA DE KEHOT

יומא כח, ב. ראה קידושין פב, א. ראה לקמן צו, ג ואילך. אוה"ת פ' ראה ע' תשנו. הענין בארוכה בסה"מ תקס"ב ע' יא. אוה"ת תשא ע' איתתקסו. וראה בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' יב.

PÁRRAFO 3

10 יושמר משמרת

D'os le dice a Yitzjak que lo bendecirá "porque Avraham obedeció Mi voz y guardó Mi encargo, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis enseñanzas". Los Sabios lo interpretan como prueba de que Avraham observó toda la Torá.

בראשית כ"ו:5ה' Genesis 26:5

עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרותי מצותי חקותי ותורתי:

porque Abraham escuchó Mi voz y guardó Mi precepto, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis leyes».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כו, ה.

11

ובודאי לימד ג"כ ליצחק

D'os le dice a Yitzjak que lo bendecirá "porque Avraham obedeció Mi voz y guardó Mi encargo, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis enseñanzas". Los Sabios lo interpretan como prueba de que Avraham observó toda la Torá.

בראשית כ"ו:5ה' Bereshit Rabbah 95:3

... ויתן להם יוסף עגלות על פי פרעה, ללמדך, שבכל מקום שהיה יעקב יושב, היה עוסק בתורה כשם שהיו אבותיו, ועד עכשיו לא נתנה תורה, וכתוב באברהם (שם כו): וישמר משמרותי. ומהיכן למד אברהם את התורה? רבן שמעון אומר: נעשו שתי כליותיו כשתי כדים של מים, והיו נובעות תורה. ומנין שכן הוא? שנאמר (תהלים טז): אף לילות יסרוני וגו'. רבי לוי אומר: מעצמו למד תורה, שנאמר (משלי יד): מדרכיו ישבע סוג לב ומעליו איש טוב. ר' יונתן שר הבירה אומר: אפילו עירובי תבשילין היה אברהם יודע, שנאמר (בראשית כו): עקב ...

Otra interpretación: «Envío a Judá delante de él». Rabí Janina, hijo de Rabí Ajá, y Rabí Janina: uno dijo que era para preparar una morada para él. Y el otro dijo que era para establecer una academia en la que enseñaría asuntos de Torá y en la que las tribus estudiarían. Sabe que así es: cuando Yosef se separó de él, sabía en qué capítulo lo había dejado mientras le enseñaba. Cuando los hermanos de Yosef llegaron a él y le dijeron: «Yosef aún vive... su corazón desfalleció [porque no ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

בראשית כ"ו:5ה' Genesis 26:5

עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרותי מצותי חקותי ותורתי:

porque Abraham escuchó Mi voz y guardó Mi precepto, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis leyes».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פצ"ה ג': והי' [אברהם] משמר דקדוקי תורה והי' מלמד את בניו. ראה רמב"ם הל' ע"ז פ"א ה"ג. וראה רמב"ן עה"ת בראשית כו, ה. והמאירי בפתיחה למסכת אבות כתב "למדו ישר הנהגותיו והליכותיו הליכות אלי מלכי בקודש, ומסר לו סודות חכמתו חקותיו ותורותיו".

12 וישמר משמרת מצותי חקותי ותורתי ובודאי לימד ג"כ ליצחק בנו

Ramban cita la interpretación de Rashi del versículo y el Midrash según el cual Avraham observó incluso los detalles más minuciosos de la Torá y enseñó a sus hijos, y luego pregunta cómo, si fue así, Yaakov pudo erigir una estela y casarse con dos hermanas. Kehot lo cita acerca de la enseñanza de la Torá por parte de Avraham antes de Sinaí.

רמב"ן על בראשית כ"ו:5ה' Ramban on Genesis 26:5

... וכן אמרו (ב"ר צד ג) בפסוק "ויתן להם יוסף עגלות" (בראשית מ"ה:כ"א), שפרש ממנו בפרשת עגלה ערופה, שהיה עוסק בתורה כשם שהיו אבותיו, ועד עכשיו לא נתנה תורה, והרי כתוב "וישמר משמרותי מצותי חקותי ותורתי", ושם אמרו שהיה משמר אפילו דקדוקי תורה, והיה מלמד לבניו וכו'. ויש לשאל, אם כן איך הקים יעקב מצבה (בראשית כ"ה:י"ח), ונשא שתי אהיות, וכדעת רבותינו (ב"ר עד יא) ארבע, ועמרם נשא דוֹתָנו (שמות ו כ), ומשה רבינו הקים ...

Y GUARDÓ MI CARGO. Rashi comenta: «Como recompensa porque Abraham escuchó Mi voz cuando lo puse a prueba. Y

guardó Mi cargo: estas son las disposiciones preventivas instituidas por los Sabios, cuyo propósito es apartarnos de la transgresión de las leyes de la Torá, como las prohibiciones de segundo grado de los matrimonios ilícitos y ciertos actos prohibidos en Shabat. Mis mandamientos: estos son preceptos que, de no haber sido escritos en la Torá, habría sido necesario escribir, como el robo y el asesinato. Mis estatutos: estos son asuntos contra ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

13

ליעקב ובניו

Or HaTorah añade una prueba de que Yaakov enseñó a sus hijos: Rashi, en Vayigash, al comentar “vio las carretas”, explica que Yosef se había separado de Yaakov mientras estudiaban la sección de la eglá arufá.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת פ' יתרו ע' תתמד מוסיף: "כפי רש"י פ' ויגש ע"פ וירא את העגלות כו' בפ' עגלה ערופה פירש ממנו".

14

לימד ג"כ ליצחק בנו ויצחק לימד ליעקב ובניו

Rambam cuenta cómo Avraham enseñó el conocimiento del D'os único y se lo dio a conocer a su hijo Yitzjak; Yitzjak se lo enseñó a Yaakov, y Yaakov se lo enseñó a todos sus hijos y designó a Levi para dirigir la academia, a fin de que el estudio no cayera en el olvido. Kehot lo cita como fuente de esa misma cadena de enseñanza.

Mishneh Torah, Foreign Worship and Customs of the Nations 1:3: משנה תורה, הלכות עבודה זרה וחוקות הגוים א:ג:1

... וכיון שהיו העם מתקבצין אליו ושואלין לו על דבריו היה מודיע לכל אחד ואחד כפי דעתו עד שיחזירוהו לדרך האמת עד שנתקבצו אליו אלפים ורבבות והם אנשי בית אברהם ושתל בלבם העקר הגדול הזה וחרבו בו ספרים והודיעו ליצחק בנו. וישב יצחק מלמד ומזהיר. ויצחק הודיע ליצחק ומנהו ללמד וישב מלמד ומחזיק כל הנלויים אליו. ויצחק אבינו למד בניו כלם והבדיל לוי ומנהו ראש והושיבו בשיבה ללמד דרך השם ...

Tan pronto como este gigante fue destetado, comenzó a ocupar su mente; en su infancia empezó a pensar día y noche, y se planteaba este enigma: ¿Cómo es posible que este planeta esté continuamente en movimiento y no tenga guía, y quién, en efecto, hace que gire, siendo imposible que gire por sí mismo? Además, no tenía maestro ni nadie que le enseñara nada, pues estaba sumido en Ur de los caldeos, entre los insensatos adoradores de las estrellas; su padre y su madre, como todo el pueblo, adoraban las ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

15

דרמ"ח פקודין

Tikkun 30 habla de los 248 mandamientos como el mandamiento de D'os “en cada uno de los miembros del Rey”. El Alter Rebe cita la conocida enseñanza de que las mitzvot

vot son los miembros del Rey, y luego pregunta qué puede significar “miembros”.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 - 74a:8 תקו"ז תיקון 30 - 74a:8

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעייתא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, וכגין דא אמתר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צוננו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלפא, איהי מצווה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז תי' ל. ראה בד"ה אדון עולם תש"ג ע' 14. ושם מציין שבד"ה זה "מבאר מהגדלות בכלים דו"א נעשה ע"י המשכת האור, דכאשר הכלי הוא כלי לקבל את האור הנה ע"י ריבוי האור בהכלי נעשה הגדלה בהכלי כמו שאנו רואים במוחש בהשוקדים במושכלות הנה כל מה שמרבים לשקוד הנה מתרחב כלי שכלם". ע"ש.

16

ע"פ מ"ש בוהר . . לאתקנא רוא דשמיא

Torah Ohr sobre Shemot explica el mismo pasaje del Zóhar: de los siete Nombres que no pueden borrarse, El corresponde a Jésed y Elokim a Guevurá; atraer a D'os dentro de Sus atributos se logra por medio de la Torá y las mitzvot, y cada mitzvá atrae un Nombre dentro de un atributo.

Song of Songs 3:1 שיר השירים ג:א

על־משכבי בלילות בקשתי את שאהבה נפשי בקשתי ולא מצאתי:

Por la noche, en mi lecho, busqué al que ama mi alma; lo busqué, pero no lo hallé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל מט, ד. לקוית פ' מצורע כה, א. עקב טז, ב. שה"ש ג, א. בסה"מ תרס"ה ע' כה מציין לכאן.

17

שו"ה שאינו

Este manuscrito dice “que no se borra” (sheino), en singular, en lugar de “que no se borran” (she'einan).

LA NOTA DE KEHOT

בבז' 1824: שאינו.

PÁRRAFO 4

18

La bendición de David: “Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la belleza, la victoria y el esplendor”. Jasidut interpreta estas palabras como las Sefirot a partir de Jésed; aquí son los atributos de D'os que cobran existencia por medio de Sus Nombres.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:יא

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

- 19 En la plegaria de Eliahu (Patach Eliahu), al comienzo de Tikkunei Zohar: “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida, ni con ninguno de estos atributos en absoluto”. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que las Sefirot no guardan comparación alguna con D'os.

Tikkunei Zohar 17b:2 בי:ב תקוני זוהר

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 20 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos, dice D'os”. Incluso el “pensamiento” de D'os, que está por debajo de Su “sabiduría”, no admite comparación con el nuestro.

Isaiah 55:8 ח"ה:ח שעייהו

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי"ה, ח.

- 21 וכמ"ש בת"ז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה (פתח אליהו).

PÁRRAFO 6

- 22 כי עמך מקור חיים

“Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz”. El Alter Rebe interpreta «en Tu luz» como la luz que se extiende hacia abajo, a través de la cual se ve y se capta la luz de la sabiduría.

Psalms 36:10 י"ו:י תהילים

כי עמך מקור חיים באורך נראה אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, י.

- 23 ועושה חסד לאלפים

En el segundo de los Diez Mandamientos, D'os es descrito como «que muestra bondad a millares, a quienes Me aman y guardan Mis mandamientos». Aquí, «millares» son las numerosas etapas por las que la bondad llega a existir.

Exodus 20:6 כ"ו:ה שמות

ועשה חסד לאלפים לאהבי ולשמרי מצותי:

y mostrando misericordia hasta la milésima generación a los que Me aman y guardan Mis mandamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, ו.

PÁRRAFO 7

- 24 עולם חסד יבנה

“Pues dije: ‘La bondad será edificada para siempre’”. El Alter Rebe lo interpreta en el sentido de que la bondad debe ser edificada, llegando a existir a través de etapas.

Psalms 89:3 ג"ט:ט תהילים

כי אמרתי עולם חסד יבנה שמים תכן אמונתך בהם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, ג.

- 25 הוי"ה בנקוד פת"ח היא בחכמה

Sefer HaMaamarim 5655 añade aquí que Pardes Rimonim (Sha'ar HaShemos, ch. 3) presenta el Nombre Yah como el Nombre de Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרנ"ה ע' נ נוסף: ובפרד"ס שער השמות פ"ג כי דשם י"ה הוא השם דבחי"כ.

- 26 חסד אל כל היום

“La bondad de El es todo el día”. El versículo vincula el Nombre El con la bondad, fundamento para relacionar ese Nombre con la sefirá de Jésed.

Psalms 52:3 ג"ב:ג תהילים

מה יתהלל בצרעה הגבור חסד אל כליהיום:

¿Por qué te jactas del mal, oh poderoso? La misericordia de D'os permanece continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נב, ג.

- 27 איהו וחיוהי חד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בת"ז בהקדמה (ג, א).

- 28 איהו וחיוהי חד. איהו וגרמוהי חד

La introducción a Tikkunei Zohar dice que, en las diez Sefirot de Atzilut, el Rey es uno con Sus fuerzas vitales y uno con Sus vasijas, lo que no ocurre en las Sefirot de Beríá. Aquí describe cómo la luz que descende es una con Jojmá y Jésed. (La nota de Kehot aquí imprime 3a; las otras no-

tas de Kehot sobre esta frase indican 3b, donde aparece en Sefaria.)

תקוני זוהר ג' ב:ט'-י"ד-9-3b Tikkunei Zohar

דַּעֲשֵׁר סְפִירוֹת דְּאֲצִילוֹת מִלְכָּא בְּהוֹן, אִיהוּ וְגִרְמִיָּה חַד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחִיָּיִן חַד בְּהוֹן, מֵה דְּלָאוּ הָכִי בְּעֲשֵׁר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, דְּלָאוּ אֵינֹן וְחִיָּהוֹן חַד, לָאוּ אֵינֹן וְגִרְמִיָּהוֹן חַד. וְעֵלֶת עַל כָּלָא הוּא נְהִיר (נ"א נחית) בְּעֲשֵׁר סְפִירוֹת דְּאֲצִילוֹת, וּבְעֲשֵׁר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, וְנְהִיר בְּעֲשֵׁר כְּתוֹת דְּמִלְכָּאָכִיָּא, וּבְעֲשֵׁר גִּלְגְּלִי דְּרַקִּיעָא, וְלֹא אֲשַׁמְנִי בְּכָל אֲתֵר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

29 דהיינו כענין הוא המדע הוא היודע

Más adelante, Torah Ohr en Yitro emplea la misma comparación: cuando la Luz Infinita está revestida en Jojmá, se vuelve "Él y Sus fuerzas vitales son uno", pues Él es el conocimiento y lo conocido, y Él y Su sabiduría son uno; "Él y Sus vasijas" se refiere a las letras del pensamiento.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה לקמן עא, א. ובסה"מ תקס"ו ע' ר' כתב: כמו עד"מ האדם בחיות נפשו שמלוכשת באיבריו שמתאחד הוא עם האיברים והכל נחשב כא' כך גם בחי' התפשטות ההארה מאור א"ס בנאצלים באורות וכלים. . מפני שהמה מיוחדים בו בתכלית, ע"ש.

30 לך ה' הגדולה והגבורה

"Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder". El Alter Rebe interpreta "Tuyos" como una expresión de que los atributos llegan a ser verdaderamente propios de D'os, uno con Él.

I Chronicles 29:11א"י:י"ד

לך ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לך ה' הַמְּמֹלָכָה וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

31 בשיעורים לתניא אגה"ק סי' כ' נסמן

Un comentario sobre Tanya; en Iggeres HaKodesh 20 cita Etz Chaim, Sha'ar 7, chapter 12, y otros lugares como fuente de esta idea.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שמ"ז פ"ב. ובכ"מ.

PÁRRAFO 8

32 המשכת החיות

Las glosas de este maamar impresas en Or HaTorah leen "la llegada a la existencia (hishavus) de la fuerza vital" en lugar de "el descenso de la fuerza vital".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת הגהות למאמר זה ע' תתמה הגי': התהוות.

33 דאנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא ולא מכל מדות אלין כלל

La plegaria de Eliyahu: Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida, y no eres ninguno de estos atributos en absoluto. Se repite aquí para subrayar cuán grande es el descenso de la Luz Infinita al investirse en estos atributos.

Tikkunei Zohar 17b:3-4ד'ג-ב:ג-4-3b Tikkunei Zohar

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינן צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיאת. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלל לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 9

34 ה' בנקוד פתח בחכמה

Esto remite al párrafo 7 de este maamar, donde Havaiá con pataj se asignó por primera vez a Jojmá, y El a Jésed.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל סז, ד. פרס שער הנקודות פ"ה. פע"ח שער העמידה פ"ט. וראה באוה"ת ואתחנן ע' שעט.

PÁRRAFO 10

35 וישמר משמרתי מצותי

"Y guardó Mi encargo, Mis mandamientos". El Alter Rebe explica ahora cuáles eran las mitzvot de Avraham: atraer la Luz Infinita a Jojmá y Jésed.

Genesis 26:5ה'י:ה'י

עֲקֵב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקוֹלִי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתִי חֻקוֹתִי וְתוֹרוֹתִי:
 porque Abraham escuchó Mi voz y guardó Mi precepto, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis leyes».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 הלוך ונסוע הנגבה

"Y Avram partió, avanzando y viajando hacia el sur". El Alter Rebe interpreta el movimiento repetido como el correr y regresar de Avraham por amor.

Genesis 12:9ט"ב:ט"ב

וַיֵּסַע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנֹסֵעַ הַנִּגְבָּה:

Y Abram emprendió su camino, avanzando todavía hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 רצוא ושוב

En la visión de la carroza de Yejezkel, "los seres vivientes corrían y regresaban". La expresión alude al anhelo del alma de elevarse hacia D'os y a su regreso a su tarea.

Ezekiel 1:14י"ד:י"ד

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאָה הִקָּק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

רוח אייתי רוח

El Zóhar dice que todo depende de la voluntad: el espíritu atrae al espíritu y trae al espíritu, como indica la expresión “Si dirige su corazón hacia Él”; cuando una persona despierta amor por el Santo, bendito sea, Su lado derecho se despierta hacia ella. El Alter Rebe aplica esto a cómo el amor de Avraham atrajo hacia abajo la luz de D'os.

Zohar II, 162b, כסב, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קסב, ב. ראה לעיל א, א.

PÁRRAFO 11

39

אם ישים אליו לבו

“Si dirige su corazón hacia Él, recoge hacia Sí su espíritu y su aliento.” El Zóhar lo interpreta acerca de quien vuelve su corazón hacia D'os con amor y así hace descender el espíritu de D'os.

Job 34:14, איוב ל"ד

אם ישים אליו לבו ורוחו ונשמתו אליו יאסף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

40

ויטע אשל

“Plantó un eshel en Beer Sheva y allí invocó el Nombre de D'os, el D'os del mundo.” El Alter Rebe lo cita en relación con los actos de bondad de Avraham.

Genesis 21:33, בראשית כ"א:ל"ג

ויטע אשל בבאר שבע ויקרא שם בשם ה' אל עולם:

Y Abraham plantó un tamarisco en Beer-sheba, e invocó allí el nombre de D'os, el D'os Eterno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, לג.

41

ואנכי עפר ואפר

Al suplicar por Sedom, Avraham dice: “He comenzado a hablar a mi Señor, aunque soy polvo y ceniza”. La Torá presenta así su humildad.

Genesis 18:27, בראשית י"ח:כ"ז

ויען אברהם ויאמר הנהנא הולאתי לדבר אלי-אדני ואנכי עפר ואפר:

Y Abraham respondió y dijo: «He aquí que me he atrevido a hablar a D'os, siendo yo polvo y ceniza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, כז.

42

כמים הפנים

“Como el rostro responde al rostro en el agua, así el corazón del hombre al hombre.” El Jasidut lo aplica a la rela-

משה דיבר והאלהים יענו בקול

ción entre la persona y D'os: la respuesta de arriba refleja la disposición de abajo.

Proverbs 27:19, משלי כ"ז:י"ט

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

דאנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא ולא מכל מדות אליו כלל

La plegaria de Eliyahu: Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida, ni perteneces en absoluto a ninguno de estos atributos. Esto muestra por qué entrar en Jojmá y Jé-sed constituye un descenso para la Luz Infinita.

Tikkunei Zohar 17b:3-4, תקוני זוהר י"ז ב:ג-ד

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

44

במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabí Yojanán dice que dondequiera que encuentres la fuerza del Santo, bendito sea, encuentras Su humildad, y lo demuestra a partir de la Torá, los Profetas y los Escritos. El Alter Rebe lo cita con la palabra “grandeza”.

Megillah 31a:12-13, מגילה ל"א א:י"ב-י"ג

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בגביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: “כי ה' אלוקיכם הוא אלוקי האלקים ואדוני האדונים”, וכתוב בתורה: “עושה משפט יתום ואלמנה”. שנוי בגביאים: “כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'”, וכתוב בתורה: “ואת דבא ושפל רוח”, משולש בכתובים, דכתוב: “סולו לרוכב בערבות בקה שמו”, וכתוב בתורה: “אבי יתומים ...”

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre ...»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה לא, א. ראה בהנסמן לעיל טז, א.

PÁRRAFO 12

45

אך הנה עיקר המשכות אברהם אבינו

Or HaTorah sobre Lej Lejá remite a este pasaje acerca del

efecto principal del servicio de Avraham.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת לך לך כרך ד תרפה, א ובסה"מ תר"ץ ע' שלו מציין לכאן.

46 בעולמות עליונים

Lugares de Or HaTorah que Kehot enumera acerca de lo que Avraham hizo descender en los mundos superiores, en contraste con lo que la entrega de la Torá trajo abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ע' באוה"ת ויחי כרך ב שצח, ב. דרושים לחג השבועות ע' קעט. ראה אוה"ת פ' ראה ע' תשנז.

47 ויקרא שם בשם ה' אל עולם

Kehot enumera un análisis de este versículo en Or HaTorah sobre Yisro.

בראשית ל"א:ל"ג Genesis 31:33

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לא, לג. אוה"ת פ' יתרו ע' א"ט.

48 ויקרא שם בשם ה' אל עולם

"Y plantó un eshel en Beer Sheva, y allí invocó el Nombre de D'os, el D'os del mundo". El Alter Rebe lo cita para referirse a que Avraham hizo que D'os fuera conocido en este mundo. (La nota de Kehot imprime 31:33, una errata por 21:33.)

בראשית כ"א:ל"ג Genesis 21:33

וַיִּטַּע אֶשֶׁל בְּבֵאֵר שֶׁבַע וַיִּקְרָא שֵׁם ה' אֵל עוֹלָם:

Y Abraham plantó un tamarisco en Beer-sheba, e invocó allí el nombre de D'os, el D'os Eterno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 וגם הנפש אשר עשו בחרן

Avram partió hacia Canaán con Sarai, Lot, sus posesiones "y las almas que habían hecho en Jarán". El Alter Rebe lo interpreta como referido a las personas que Avraham condujo a la fe en D'os.

בראשית י"ב:ה' Genesis 12:5

וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בְּרָאָהּ וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנַּפְשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶצָה כְּנָעַן:

Y Abram tomó a Sarai, su mujer, y a Lot, hijo de su hermano, y todos los bienes que habían adquirido, y las almas que habían adquirido en Harán; y salieron para ir a la tierra de Canaán; y llegaron a la tierra de Canaán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יב, ה.

50 מצותי . . אהבה זו

Este pasaje, desde "Mis mitzvot" hasta "esta enfermedad de amor", se cita en Or HaTorah sobre Vayera.

LA NOTA DE KEHOT

קטע זה מובא באוה"ת פ' וירא כרך א פח, ב. וראה לעיל לד, ד קדשנו במצותיו דייקא.

51 וישמר משמרת מצותי

"Y guardó Mi mandato y Mis mandamientos". Aquí, "Mis mandamientos" se interpreta como los mandamientos que D'os mismo, por así decirlo, cumple.

בראשית כ"ו:ה' Genesis 26:5

עָקַב אֲשֶׁר־שָׁמַע אֶבְרָהָם בְּקוֹלִי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי וְתוֹרָתִי:

porque Abraham escuchó Mi voz y guardó Mi precepto, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis leyes».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 הקב"ה מבקר חולים

Rabí Jamá bar Janiná enseña que debemos seguir los caminos de D'os: así como Él vistió a los desnudos, visitó a los enfermos, consoló a los dolientes y enterró a los muertos, nosotros también debemos hacerlo. Que D'os visitó a los enfermos se aprende de Su aparición a Avraham después de su circuncisión.

סוטה י"ד א:ד' Sotah 14a:4

אָלָא, לְהֵלֶךְ אַחֲרֵי מִדּוֹתָיו שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: מָה הוּא מַלְבִּישׁ עֲרוּמִים, דְּכֵתִיב: "וַיַּעַשׂ ה' אֱלֹקִים לְאַדָּם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם" — אָף אֵתָה הַלְבִּשׁ עֲרוּמִים. הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בִּיָּקָר חוֹלִים, דְּכֵתִיב: "וַיֵּרָא אֵלָיו ה' בְּאַלְנֵי מִמְרָא" — אָף אֵתָה בִּקְרַח חוֹלִים. הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא נִיחָם אֲבָלִים, דְּכֵתִיב: "וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אֶבְרָהָם וַיִּבְרָךְ אֱלֹקִים אֶת יִצְחָק בְּנוֹ" — אָף אֵתָה נִחָם אֲבָלִים. הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא קֹבֵר מֵתִים, דְּכֵתִיב: "וַיִּקְבֹּר אוֹתוֹ בְּגִי" — אָף אֵתָה קֹבֵר מֵתִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה יד, א.

53 סמכוני באשיות

"Sosténganme con racimos de pasas, rodéenme de manzanas, porque estoy enferma de amor". El Alter Rebe lo interpreta como el anhelo de amor del alma por D'os en los mundos superiores.

שיר השירים ב'ה' Song of Songs 2:5

סִמְכוֹנִי בְּאִשִּׁישׁוֹת רַפְדּוֹנִי בְּתַפְתּוּחִים בִּיחֻלַּת אֶהְקֶה אֲנִי:

«Sostenedme con manjares, reconfortadme con manzanas, porque estoy enferma de amor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ה. ראה פ"י הפסוק באוה"ת שה"ש ע' ריא.

54 הודו על ארץ ושמים

"Alaben el Nombre de D'os, pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo". El Alter Rebe destaca que solo Su esplendor, un resplendor, está en los mundos.

תהילים קמ"ח:יג Psalms 148:13

הִתְלָלוּ אֱתֵּי שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

55 סמכוני באשיות רפדוני בתפוחים

“Sosténganme con jarras, rodéenme de manzanas, porque estoy enferma de amor”. Las jarras y las manzanas se interpretan como revelaciones de la Luz Infinita que sanan el anhelo del alma.

Song of Songs 2:5 הי"ד שיר השירים

סמכוני באשיות רפדוני בתפוחים כחולת אהבה אני:

«Sostenedme con manjares, reconfortadme con manzanas, porque estoy enferma de amor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

56 הקבי"ה מניח תפילין

Rabí Avin bar Rav Ada dice en nombre de Rabí Yitzjak que el Santo, bendito sea, se pone tefilín, y lo aprende de «D'os juró por Su diestra y por el brazo de Su fuerza». El Alter Rebe lo cuenta entre las mitzvot propias de D'os.

Berakhot 6a:17-18 הי"ד ברכות ר' א' י"ז

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: "נשבע ה' בימינו וברוך עזו". "בימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", וברוך עזו" — אלו תפילין, שנאמר: "הי עו לעמו תתן".

Rav Avín bar Rav Addá dijo en nombre de Rabí Isaac: ¿De dónde se sabe que el Santo, bendito sea, se pone los tefilín? Pues está dicho: «D'os ha jurado por Su diestra y por el brazo de Su fuerza» (Is. 62:8). «Por Su diestra» se refiere a la Torá, como está dicho: «A Su diestra había una ley de fuego para ellos» (Deut. 33:2); «el brazo de Su fuerza» se refiere a los tefilín, como está dicho: «D'os dará fuerza a Su pueblo» (Sal. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ו, א. ראה גם לעיל לה, ב ובמ"מ לשם.

57 תפילין מלשון התקשרות

Kehot remite la interpretación de tefilín como «atadura» a este diccionario de términos cabalísticos, en la entrada Tefillin.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בערכי הכינויים לבעל סה"ד מערכת תפילין. מובא באוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתקטז.

58 ומי כעמך ישראל

La plegaria de David: «¿Y quién es como Tu pueblo Israel, una nación en la tierra?». Este es el versículo que está en los tefilín de D'os.

I Chronicles 17:21 הי"ד דברי הימים א'

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ אשר הלך האלקים לפדות לו עם לשום לה שם גדלות ונראות לגרש מפני עמך אשר-פדית ממצרים גוים:

¿Y quién es como Tu pueblo Israel, nación única en la tierra, por quien D'os fue a redimir para Sí como pueblo, para hacerte un nombre mediante grandes y portentosas obras, expulsando naciones de delante de Tu pueblo, al cual redimiste de Egipto?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א יז, כא.

59 ישראל עלו במחשבה

Tikkun 6 habla del erudito de la Torá como alguien que está «del lado del pensamiento», del cual se dice que Israel surgió en el pensamiento para ser creado. Kehot lo cita junto con el Midrash.

Tikkunei Zohar, Tikkun 6 • 23b:3-4 תיקון ו' תיקון

א"ל אבא. אם כן ת"ח דאיהו מסטרא דמחשבה דאתמי ביה ישראל עלה במחשבה ליבראות האי אוריתא איהי בן לתלמיד חכם. אם כן אתתא דיליה אמאי צריכא יבום. דהא לא שוו אפרשותא מארי מתניתין לת"ח משאר בני נשא. א"ל ברי (איהי) ודאי צריכה יבום לאלין נשמתין דאלוין ערטילאין משיט יומי בראשית.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

בר' בתחילתו. ת"ז תי' ו' בסופו. נסמן לעיל ג, ב.

60 בראשית בשביל ישראל

El Midrash enumera cosas que precedieron a la creación: algunas fueron creadas y otras, entre ellas los Patriarcas e Israel, «surgieron en el pensamiento» para ser creadas; según una opinión, el pensamiento de Israel precedió a todo. El Alter Rebe lo emplea para explicar la raíz de Israel en el primer pensamiento de D'os, Jojmá.

Bereshit Rabbah 1:4 רבה א' ד' בראשית

«בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹקִים» ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): «ה' קנני ראשית דרכו» כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): «נכון כסאך מאז וגו'». האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): «כענבים במדבר וגו'» ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): «זכור עדתך קנית קדם» בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): «כסא כבוד מרום מראשון וגו'» שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): «...»

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 36:4 הי"ד ויקרא רבה

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר א, ד. ויק"ר לו, ד. רש"י ורמב"ן בראשית א, א.

61

בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית

Rashi dice que el versículo requiere interpretación, tal como enseñaron los Sabios: por causa de la Torá, llamada "el principio de Su camino", y por causa de Israel, llamada "lo primero de Su producto". El Alter Rebe cita esta interpretación.

Rashi on Genesis 1:2: רש"י על בראשית א:ב:ג

תהו ובהו. תהו לשון תמה ושממון, שאדם תהא ומשתומם על בהו שבה: תהו. אשטורדי"שון בלע"ה: בהו. לשון רקות וצדו: על פני תהום. על פני המים שעל הארץ: ורוח אלקים מרחפת. כסא הכבוד עומד באויר ומרחף על פני המים ברוח פיו של הקב"ה ובמאמרו, כיונה המרחפת על הקו, אקוב"טיר בלע"ה:

תהו ובהו — DESOLADO Y VACÍO. La palabra תהו significa asombro y estupor, pues una persona se habría asombrado y quedado estupefacta ante su vacuidad. תהו es estordison en francés antiguo. בהו — VACÍO. La palabra significa vacuidad y espacio vacío. על פני תהום — SOBRE LA SUPERFICIE DEL ABISMO, es decir, las aguas que estaban sobre la tierra. Y EL ESPÍRITU DE D'OS SE CERNÍA. El trono de la Gloria Divina se hallaba en el espacio, suspendido sobre la superficie de las aguas por el ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

62

בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית

Rambán cita la interpretación de Rashi: por causa de la Torá y por causa de Israel, ambos llamados "principio", y califica esta enseñanza de los Sabios de muy cerrada y sellada. Kehot la cita junto con Rashi.

Ramban on Genesis 1:2-3: רמב"ן על בראשית א:ב:ג-ג:ד

... (שמואל א כ ד), מה תרצה ותחפץ, וכן "ותהי אשה לבן אדניך כאשר דבר ה'" (בראשית כ"ד:ג"א), כאשר רצה; כי כן הוא הרצון לפניו. או הוא כגון מחשבה, כמו "האמרה בלככה" (ישעיהו מז ח); "ואמרו אלפי יהודה בלבם" (זכריה יב ה). והענין, לומר שלא היה בעמל. וכך קראו רבותינו לזה "מחשבה"; אמרו: מחשבה - ביום; המעשה - עם דמומי חמה. והוא להורות על דבר מחשב שיש בו טעם, לא חפץ פשוט בלבד. ומילת הויה - מורה על מעשה הזמן העומד, כמו

...

Y D'os dijo: «Haya luz». La palabra «diciendo» aquí indica Voluntad, como en el versículo: «¿Qué dice tu alma que haga por ti?», que significa: «¿Qué quieres y deseas?». Del mismo modo, «Y sea ella la esposa del hijo de mi señor, como ha dicho el Eterno» significa: «...como Él lo ha querido, pues tal es la Voluntad ante Él». O quizá [la palabra «diciendo» aquí significa] «pensando», como en los versículos: «Dices en tu corazón»; «Y los jefes de Judá dirán en su corazón». El propósito es afirmar que ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

63

ומשם יפרד

"Un río sale del Edén para regar el jardín, y desde allí se divide y se convierte en cuatro brazos". El Alter Rebe lo emplea para referirse a este mundo como un mundo de separación.

בראשית ב:10

ונָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהִשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

PÁRRAFO 15

64

וירד ה' על הר סיני

"Y D'os descendió sobre el monte Sinaí, hasta la cima del monte". El Alter Rebe entiende el descenso como la llegada de la Luz Infinita para unirse con las mitzvot en el mundo físico.

שמות י"ט:20

וַיֵּרֶד ה' עַל-הָרַיִם סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא ה' לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

Y D'os descendió sobre el monte Sinaí, en la cima del monte; y D'os llamó a Moisés a la cima del monte, y Moisés subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, כ.

PÁRRAFO 16

65

כי אל דעות ה'

En la plegaria de Janá: "Pues Havaíá es un D'os de conocimientos, y por Él se pesan las acciones". El Alter Rebe interpreta el plural "conocimientos" como la unidad superior y la unidad inferior.

I Samuel 2:3

אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ יֵצֵא עֵתָּה מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הַבָּיִת הַזֶּה וְלֹא תִתְּנוּ עֲלֵיכֶם:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל א, ג. ראה המשך ר"ה תרצ"ד (נדפס בספר המאמרים ה'תשי"א). תשי"ג ע' 126.

PÁRRAFO 17

66

להנחיל אוהבי יש

La Sabiduría dice: "Para hacer que quienes me aman hereden sustancia (yesh), y llenaré sus tesoros". El Alter

Rebe la cita para mostrar que, en lo Alto, los niveles superiores son el verdadero yesh.

Proverbs 8:21א"כ:שלי מ

לְהַנְחִיל אֶת־כִּי יֵשׁ וְאַצְרִיתֵיהֶם אֲמֵלֵא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא.

67

ולו נתכנו עלילות

El versículo concluye: “y por Él se pesan las acciones”: la palabra velo se escribe con alef (“no”) y se lee con vav (“por Él”). El Alter Rebe basa el siguiente párrafo en ambas lecturas.

I Samuel 2:3ג'א ב:שמואל

אֶל־תִּרְבּוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֵתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הַבַּיִת
וְלֹא נִתְכַּנּוּ עֲלֵיכֶם:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א ב, ג. ראה לעיל יא, ד.

PÁRRAFO 18

68

נעשה אדם בצלמינו

“Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza». El Alter Rebe interpreta «nuestra imagen» como la Torá y «nuestra semejanza» como las mitzvot.

Genesis 1:26ו'א:בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וַיִּרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

69

בצלמנו בחיי התורה

Kehot remite a Or HaTorah sobre Bereshit para explicar que “a nuestra imagen” se refiere a la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ג תקד, א.

70

אדם שעל דמות הכסא

Sobre el firmamento, Yejezkel vio la semejanza de un trono, «y sobre la semejanza del trono, una semejanza con

apariencia de hombre encima, en lo alto». Aquí, ese «hombre» son las mitzvot, la voluntad interior de D'os.

Ezekiel 1:26ו'כ:חזקאל

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמֵרָאָה אֶבְי־סְפִיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֵרָאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

אין עוד מלבדו

«A ti se te mostró, para que supieras que Havaia es Elokim; no hay nada más aparte de Él». La Torá y las mitzvot hacen que esto sea cierto aquí abajo, tal como lo es arriba.

Deuteronomy 4:35ד'ל"ה:דברים

אֵתָהּ הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

ולא תחללו שלא לעשות חלל

«No profanarás Mi santo Nombre, y seré santificado entre los hijos de Israel». El Alter Rebe interpreta «profanar» (jilul) como crear un vacío (jalal).

Leviticus 22:32ב'ל"ב:ויקרא

וְלֹא תַחֲלִלּוּ אֶת־שֵׁם קֹדֶשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשָׁכֶם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, לב. וראה לקמן פג, ב.

73

שלא לעשות חלל

La Guemará cita «No profanarás Mi santo Nombre» respecto del pecado de profanar el Nombre de D'os, que enumera junto con los juramentos falsos y la profanación de Shabat. Kehot lo cita al explicar las palabras «no crear un vacío».

Shabbat 33a:3ג'א:שבת

בְּעוֹן שְׁבוּעַת שְׁוֹא וּשְׁבוּעַת שֶׁקֶר וְחִילּוּל הַשֵּׁם וְחִילּוּל שַׁבָּת — חֵיָה רַעָה רָבָה, וּבִהְמָה כָּלָה, וּבְנֵי אָדָם מִתְמַעֲטִין, וְהַדְּרָכִים מִשְׁתַּוְּמָמִין. שְׁנֵאמַר: “וְאִם בְּאֵלָה לֹא תִסְרוּ לִי” — אֵל תִּקְרִי “בְּאֵלָה”, אֵלָּא “בְּאֵלָה”. וּכְתִיב: “וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת חֵיַת הַשָּׂדֶה וְגוֹ”, וּכְתִיב בְּשִׁבוּעַת שֶׁקֶר: “וְלֹא תִשָּׁבַעוּ בִשְׁמִי לִשְׁקֹר וְחִלַּלְתָּ אֶת שֵׁם אֱלֹהֶיךָ”, וּבְחִילּוּל הַשֵּׁם כְּתִיב: “וְלֹא תַחֲלִלּוּ אֶת שֵׁם קֹדֶשִׁי”. וּבְחִילּוּל שַׁבָּת כְּתִיב: “מִחֲלִלָּהּ מוֹת יוֹמָת”, וְלִפְנֵי “חִילּוּל” “חִילּוּל” מִשְׁבוּעַת שֶׁקֶר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת לג, א.

74

דוחק רגלי השכינה

Quien camina con porte erguido y arrogante, incluso por cuatro codos, es como si empujara los pies de la Shejiná, pues «toda la tierra está llena de Su gloria». La importancia personal no deja lugar a la presencia de D'os.

ברכות מ"ג ב"י:ט-כ"ט-19:43b Berakhot

וְגַם אֲמָרִים, אִם לֹא יִפְסִיעַ פְּסִיעָה גְּסָה: דָּאֲמַר מֶר, פְּסִיעָה גְּסָה נוֹטֶלֶת אֶחָד מִחֲמֵשׁ מֵאוֹת מֵאָזוֹר עֵינָיו שֶׁל אָדָם. מֵאִי תִשְׁנֶנְתִּיהָ? לְהַדְרִיחַ בְּקִדּוּשָׁא דְּבִי שְׁמַיָּי. וְאֵל יִהְיֶה בְּקוֹמָה זְקוּפָה: דָּאֲמַר מֶר הַמְהִילָה בְּקוֹמָה זְקוּפָה אֶפִּילוֹ אַרְבַּע אַמּוֹת, כְּאִילוֹ דּוֹחֵק רִגְלֵי שְׂכִינָה, דְּכַתִּיב: "מִלֵּא כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ".

Algunos declaran que no debe caminar a grandes zancadas. Pues el maestro ha dicho: Una zancada grande le quita a los ojos del hombre una quinientava parte de su luz. ¿Cuál es el remedio para ello? Puede restituirla [bebiendo el vino de] la santificación de la noche del [Shabat]. No debe caminar con porte erguido. Pues el maestro ha dicho: Quien camina con porte erguido, aunque sea una distancia de cuatro codos, es como si empujara los pies de la Shejiná; pues está escrito: «Toda la tierra está llena de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מג, ב.

75

ואשים דברי בפיך

«Y puse Mis palabras en tu boca, y te cubrí con la sombra de Mi mano». El Alter Rebe hace hincapié en «Mis palabras»: al estudiar Torá se pronuncian las palabras mismas de D'os.

ישעיהו נ"א:ט"ז-16:51a Isaiah

וְאֶשֶׁם דְּבָרֵי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדֵי כְּסִיתֶיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִסְדּוֹת אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נא, טז.

PÁRRAFO 19

76

תוכה רצוף אהבה

Acerca de la litera del rey Shlomó: "su interior está incrustado de amor". El Alter Rebe lo aplica al alma, colmada desde dentro por medio de la Torá.

Song of Songs 3:10 שיר השירים ג':י"ג-10:3 Song of Songs

עֲמֻדָיו עֲשֶׂה כֶסֶף רִפְיֶדְתּוֹ זָהָב מְרֻכָּבוֹ אֶרְגָּמָן תּוֹכוֹ רְצוּף אֲהָבָה מְבִנּוֹת יְרוּשָׁלַם:

Hizo sus columnas de plata, su techo de oro, su asiento de púrpura; su interior estaba adornado con el amor de las hijas de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

כי ה' אלקיך אש אוכלה

"Porque Havaia, su D'os, es un fuego consumidor, un D'os celoso". El Alter Rebe interpreta Havaia como la Torá y "su D'os" como las mitzvot.

Deuteronomy 4:24 דברים ד':כ"ד-24:4 Deuteronomy

Havayah אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אוֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor, un D'os celoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, כד.

PÁRRAFO 20

78

אבל תלמיד חכם

KeHOT remite a una nota de Likkutei Sichos sobre esta afirmación acerca del erudito de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חט"ז ע' 437 הערה 26.

79

ונגלה כבוד ה'

"Y se revelará la gloria de D'os, y toda carne la verá conjuntamente". El Alter Rebe emplea las palabras de Isaías para referirse a la revelación que la Torá y las mitzvot producen abajo, tal como arriba.

ישעיהו מ"ה:5-40:5 Isaiah

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá conjuntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

והר סיני עשן

"Y el monte Siná estaba envuelto en humo, porque D'os había descendido sobre él en fuego". El fuego del Siná se interpreta como la Torá y las mitzvot que consumen la tosquedad del alma animal.

שמות י"ט:18-19:18 Exodus

וְהָרַ סִינַי עָשָׁן כָּל־וַעֲשֵׂן אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו ה' בָּאֵשׁ וַיַּעַל עָשָׁנוֹ כַּעֲשַׁן הַכִּבְדָּשׁ וַיִּתְחַד כָּל־הָהָר מֵאֵד:

El monte Siná estaba envuelto en humo, porque D'os había descendido sobre él en fuego; su humo subía como el humo de un horno, y todo el monte temblaba violentamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, יח.

81

וידבר הוי"ה אליכם מתוך האש

"Y D'os les habló desde el medio del fuego; ustedes oyeron el sonido de las palabras". La Torá fue entregada desde dentro del fuego.

דברים ד':12-4:12 Deuteronomy

וַיְדַבֵּר ה' אֵלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אֲתֶם שָׁמַעְתֶּם וְתוֹמוֹנָה אֵינְכֶם רֹאִים זִוְלָתִי קוֹל:

Y D'os os habló de en medio del fuego; oísteis la voz de las palabras, pero no visteis forma alguna; solo una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

ת"ח אין אור של גינהם שולט בו

Rabí Abahu, en nombre de Rabí Elazar: el fuego del Guehinom no tiene poder sobre los estudiosos de la Torá, como se infiere de la salamandra, pues todo su cuerpo es fuego, como está escrito: "¿Acaso no es Mi palabra como el fuego?". El Alter Rebe explica que la Torá y las mitzvot ya los han purificado.

חגיגה כ"ז א: ח"ה-7-8 Chagigah 27a:7-8

אמר רבי אבהו אמר רבי אלעזר: תלמידי חכמים אין אור של גינהם שולטת בהן, קל וחומר מסלמנדרא: ומה סלמנדרא שתולדת אש היא — חסד מדמה אין אור שולטת בו, תלמידי חכמים שכל גופן אש, דכתיב: "הלוא כה דברי כאש נאם ה'" — על אחת כמה וכמה. אמר ריש לקיש: אין אור של גינהם שולטת בפושעי ישראל, קל וחומר מזובח הזבח: מה מזבח הזבח שאין עליו אלא כעובי דינר זהב — כמה שנים אין האור שולטת בו, פושעי ישראל שמלאין ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה כז, א.

PÁRRAFO 21

83

ולא תחללו

"Y no profanarán Mi santo Nombre". Como en el párrafo 18, el servicio de la Torá y las mitzvot no debe dejar ningún vacío desprovisto de D'os.

ויקרא כ"ב ל"ב Leviticus 22:32

ולא תחללו את-שם קדשי ונגדשתי בתוה בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

84

שלוש מתנות טובות כו'

Rabí Shimón bar Yojai dice que el Santo, bendito sea, dio a Israel tres buenos regalos, todos ellos únicamente por medio del sufrimiento: la Torá, la Tierra de Israel y el Mundo Venidero. El Alter Rebe llama un regalo de esa índole al poder de hacer descender la Divinidad por medio de la Torá y las mitzvot.

Berachot 5a:20-21 א: כ"ב-כ"א Berachot 5a:20-21

תנאי, רבי שמעון בן יוחאי אומר: שלש מתנות טובות נתן הקדוש ברוך הוא לישראל, וכולן לא נתן אלא על ידי יסורין, אלו הן: תורה וארץ ישראל והעולם הבא. תורה מנין — שנאמר: "אשרי הגבר אשר תיסרנו קה ומתורתך תלמדנו".

Hay una enseñanza: R. Simeón ben Yojai dijo: Tres preciosos dones concedió el Santo, bendito sea, a Israel, y todos ellos los concedió únicamente por medio del sufrimiento; son: la Torá, la tierra de Israel y el mundo venidero. ¿De dónde se deduce que la Torá [fue dada por medio del sufri-

miento]? Como está dicho: «Dichoso el hombre a quien Tú disciplinas, D'os, y a quien enseñas Tu ley» (Sal. 94:12).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, א.

85

אי לאו האי יומא דקא גרים כמה יוסף איכא בשוקא

Aquí se explican las palabras de Rav Yosef sobre Shavuot, citadas en el párrafo 1: el día de la Entrega de la Torá reveló la sabiduría de D'os abajo, a diferencia de las muchas formas de "añadir".

Pesachim 68b:12-13 ג"ב-י"ב Pesachim 68b:12-13

רב יוסף ביומא דעצרתא אמר: עבדי לי עגלא תלתא. אמר, אי לא האי יומא דקא גרים — כמה יוסף איכא בשוקא. רב ששת כל תלתין יומין מהדר לקה תלמודיה, ותלי וקאי בעיברא דדשא, ואמר: תדאי נפשאי, תדאי נפשאי, לה קראי לה תנאי. איני? והאמר רבי אלעזר: אילמלא תורה לא נתקיימו שמים וארץ, שנאמר: "אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתיו! מעיקרא כי עבד איניש — אדעתא דנפשיה קא עבד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

86

יוסף דעת יוסף מכאוב

"Pues cuanta más sabiduría, más aflicción, y quien añade conocimiento añade dolor". El Alter Rebe aplica esto al conocimiento que no revela a D'os.

Ecclesiastes 1:18 א: י"ח Ecclesiastes 1:18

כי ברב חכמה רב-כעס ויוסף דעת יוסף מכאוב:

Porque en mucha sabiduría hay mucha aflicción, y quien aumenta el conocimiento aumenta el dolor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת א, יח.

87

חכמים הם להרע

"Son sabios para hacer el mal, pero no saben hacer el bien". Esta es la sabiduría ajena que pertenece al mundo de la separación.

Jeremiah 4:22 ד: כ"ב Jeremiah 4:22

כי אֵייל עמי אותי לא ידעו בנים סכלים המה ולא נבונים המה חכמים המה להרע ולהיטיב לא ידעו:

Porque Mi pueblo es necio; no Me conoce. Son hijos insensatos, y no tienen entendimiento. Son sabios para hacer el mal, pero no tienen conocimiento para hacer el bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ד, כב.

88

כי משם יפרד

"Y desde allí se divide y se convierte en cuatro cabezas". Como en el párrafo 14, el versículo describe este mundo como un mundo de separación.

Genesis 2:10 ב: י"ג Genesis 2:10

ונהר יצא מעדן להשקות את-הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 ז' שמות . . בסדר השתלשלות

Ese maamar se refiere a este pasaje: los siete Nombres son aquí luces investidas en vasijas, como explica la glosa en Torah Ohr (68d), y Moshe es el nivel de la esencia de Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה מאי הנוכה תרע"ג "ומש"ש [בתו"א כאן] בענין ז' שמות כ"ו הן אורות המתלבשים בכלים כמש"ש בהביאור בהג"ה [לקמן סח, ד] ומשה הוא בבחי' עצם החכמה", ע"ש.

90 המשפילי לראות בשמים ובארץ

"Que mira hacia abajo, sobre el cielo y la tierra". Aquí se entiende como el nivel que está por encima de la cadena descendente de los mundos, desde el cual el cielo y la tierra son iguales.

Psalms 113:6 ויג: תהלים

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ו.

PÁRRAFO 23

91 על המשכת התורה . . ידבר

Kehot remite a Or HaTorah sobre Yisro acerca de la transmisión de la Torá expresada en "Moshe hablará".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי יתרו ע' תתלב.

92 והאיש משה ענו מאד . . ונחנו מה

"Y el hombre Moshé era muy humilde, más que cualquier hombre sobre la faz de la tierra". La humildad de Moshé es el bitul por medio del cual hace descender la Torá.

Numbers 12:3 ויג: במדבר

והאיש משה ענו מאד מכל האדם אשר על-פני האדמה:

Y el hombre Moisés era muy humilde, más que todos los hombres que había sobre la faz de la tierra.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יב, ג. בשלח טז, ח.

93 ונחנו מה

Moshé les dice al pueblo que sus quejas no son contra él y Aharón: "¿Qué somos nosotros?". La frase es la expresión clásica del bitul de Moshé en Jasidut.

Exodus 16:8 ויז: שמות

ויאמר משה בתת ה' לכם בערב בשר לאכל ולחם בבקר לשבע בשמע ה' את-תלנתיכם אשר-אתם מלינים עליו ונחנו מה לא-עלינו תלנתיכם כי עליה

Y dijo Moisés: «Esto sucederá cuando D'os os dé carne para comer por la tarde y pan hasta saciaros por la mañana, pues D'os ha oído vuestras murmuraciones, con las que murmuráis contra Él; y ¿qué somos nosotros? Vuestras murmuraciones no son contra nosotros, sino contra D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 ידבר עמים

"Él conduce (yadber) a los pueblos bajo nuestro dominio". El Alter Rebe interpreta yedaber en el versículo inicial en el mismo sentido de conducir y hacer descender.

Psalms 47:4 וד: תהלים

ידבר עמים תחתינו ולאמם תחת רגלינו:

Él somete a los pueblos bajo nosotros, y a las naciones bajo nuestros pies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מז, ד. ראה גם לעיל ד, א. נו, א. פכ, ג.

95 משה בחי' בטול

Likkutei Torah sobre Pekudei explica "por boca de Moshe": Moshe estaba tan completamente anulado que la Shejiná hablaba desde su garganta, y remite a este respecto al "maamar Moshe yedaber".

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת פקודי ה, ד מצ"ן לד"ה משה ידבר בענין בטול, ואולי הכוונה לכאן.

96 החכמה מאין תמצא

"Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) será hallada?". Jasidut interpreta me'ayin como "de la nada": la sabiduría llega por medio del bitul.

Job 28:12 ויב: איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ובמקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותו

Rabí Yojanán: dondequiera que encuentres la grandeza del Santo, bendito sea, encuentras Su humildad. Como en el párrafo 11, el descenso se produce por medio de la humildad.

Megillah 31a:12-13 ויג: מגילה

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתריה: "עושה משפט יתום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתריה: "ונאת דכא ושפל רוח", משולש בכתובים, דכתיב: "סולו לרוכב בערבות בקה שמו", וכתוב בתריה: "אכי יתומים ...

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el

D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PÁRRAFO 24

98

משה שושבינא דמלכא

Dos lugares posteriores de Torah Ohr que Kehot menciona en relación con Moshe como «el padrino del Rey».

Zohar III, 20a כ, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג כ, א. נג, ב. ערה, ב. ראה לקמן קי, א. קיא, א. לקו"ת במדבר ב, ד. אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתסג. בלקו"ת בהעלותך לב, ב מציין לכאן.

99

משה שושבינא דמלכא

El Zóhar pregunta quién es más elevado, Moshé o Aharón, y responde: Moshé es el padrino del Rey y Aharón, el padrino de la Matrona. Kehot también cita Zóhar 3:20a y 3:275b, donde aparece la misma pareja.

Sforno, Metzora 4:18-7:25 זח"ג-ד: כ"ה

Él respondió: «Aquí está escrito: “dos aves limpias vivas, madera de cedro, escarlata e hisopo”. “Vivas” alude a dos de las “criaturas vivientes” (Hayoth) que vio Ezequiel, lo que señala el lugar del que los verdaderos profetas reciben inspiración. Ya hemos explicado la “madera de cedro”. “Escarlata” indica el lugar del Rigor, que al principio está asociado con él. “Hisopo” es la Vav menor, que sustenta a la Comunidad de Israel. Todo esto vuelve a descansar sobre él, pues ha sido purificado». En cierta ocasión, Rabí Yehudá y Rabí Yitzjak ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

100

ואין עוד מלבדו

“No hay nada fuera de Él”. Esta es la unidad superior que Moshé hace descender.

Deuteronomy 4:35 דברים ד: ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

פני אריה פני שור

En la visión de Yejezkel, cada criatura tenía rostro de hombre, rostro de león a la derecha, rostro de buey a la izquierda y rostro de águila. El león y el buey representan aquí la fuente del alma animal en el Trono.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א': י"א

וְדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

אדם שעל הכסא

“Y sobre la semejanza del trono, una semejanza con apariencia de hombre encima de él, desde arriba”. Moshé es este “hombre” por encima del Trono.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א': כ"ו

וּמַמְעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמֵרָאָה אֶבְיֹן־סְפִיר דְּמוּת כְּסֵא וְעַל דְּמוּת הַכְּסֵא דְּמוּת כְּמֵרָאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

ואיש האלקים

“Y esta es la bendición con la que Moshé, el hombre de D'os, bendijo a los hijos de Israel”. El Alter Rebe interpreta “el hombre de D'os” como el esposo de la Matrona.

Deuteronomy 33:1 דברים ל"ג: א'

וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ:

Y esta es la bendición con la que Moisés, el hombre de D'os, bendijo a los hijos de Israel antes de su muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, א.

104

אדם בגימט' מ"ה

Torah Ohr sobre Shemos presenta las fuentes de la equivalencia: el «hombre» de Atzilut sobre el Trono es el Nombre mah, cuyo valor numérico equivale a adam.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל נב, ב.

PÁRRAFO 25

105

אין מלך בלא עם

Torah Ohr sobre Bereishis explica que el Nombre Elokim oculta la intensidad de la luz mediante contracciones para que pueda surgir una existencia separada; este es el sentido de que Elokim aluda al dominio —«no hay rey sin pueblo»—, y también se lo llama la Shejiná.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ה, א. נג, ד.

106

כמארו"ל גבי הלל עונה אחריהם מה שהם אומרים

La Mishná: aquel para quien un esclavo, una mujer o un menor lee el Hallel repite después de ellos lo que dicen. El Alter Rebe aprende de esto que “responder” significa decir las palabras del que habla.

Sukkah 38a סוכה ל"ח

LA NOTA DE KEHOT

סוכה לח, א.

107 יענה להמשיכה זו של משה

Kehot remite a Or HaTorah sobre Nach para explicar que la unidad inferior «responde» a la emanación que Moshe hace descender.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' א'קיו.

108 אתפשוטותא דמשה בכל דרא

La nota de Kehot remite a Zohar III, 216b para estas palabras.

Zohar III, 216b, בב"ג רטז,

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז תס"ט (קב, א. קיד, א). ועייג"כ זח"ג רטז, ב. רעג, א. ת"ז ת"ע (תלח, ב).

109 אתפשוטותא דמשה בכל דרא

Tikkunei Zohar (Tikkun 69) habla de la extensión de Moshe en cada generación. Kehot también cita Zohar 3:216b y 273a y Tikkun 70.

Tikkunei Zohar 112a:13-14 ד"ג-ג-ג-ג קי"ב א: י"ג-י"ג

... אָמַר רַבִּי אֱלֶעָזָר אֲשֶׁתְּמוּדָע מִהֶכָּא דְּמִשָּׁה מֵאֲתוּי מִשְׁמַע דְּאִיהוּ הָכָל וְאִיהוּ שֵׁת וְאִיהוּ מִשָּׁה, וְאֲתַפְּשׁוּתִיָּה דְּמִשָּׁה בְּכָל דְּרָא וְדָרָא וּבְכָל צְדִיק וְצְדִיק, וְאִיהוּ אֲזִיל בְּתַלְתָּ תַּלְתָּ, וּבְכָל תַּלְתָּ דְּאִיהוּ רַכִּיב אֲתַמָּר בְּהוֹן לֹא יִמּוּשׁוּ מִפִּיד וּמִפִּי זָרָה וּמִפִּי זָרָה, מִהֶכָּא אֲשֶׁתְּמוּדָע דְּאִיהוּ לֹא אֲשֶׁתְּכַח אֶלָּא בְּאַתֵּר דְּאִית בְּקָה אֲוִרִיָּתָא, וּבְגִין דָּא זְכוּר תּוֹרַת מִשָּׁה עָבְדִּי. אָמַר לָקָה רַבִּי יְהוּדָה אֲתַפְּשׁוּתָא דִּילִיָּה בְּכִנִּי נִשָּׂא אִית לָקָה שְׁעוּרָא, אָמַר לָקָה אִין, עַד שְׁתִּין רַבּוּא. ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

110 בטל רצונו

Rabán Gamliel, hijo de Rabí Yehudá HaNasi: "Anula tu voluntad ante Su voluntad". Este es el bitul con el que cada persona observa la Torá y las mitzvot.

Pirkei Avot 2:4 ב' ד' אבות

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 26

111 כל הקורא ושונה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תדב"א רבה רפ"ח.

112 כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Todo estudioso de la Torá que se sienta, lee, estudia y se ocupa de la Torá, el Santo, bendito sea, se sienta frente a él y lee y estudia con él. El Alter Rebe interpreta esto como la «respuesta» de D'os al bitul de cada persona.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 א' י"ח: ב' 2-1

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט: ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

113 אין עוד מלבדו

«No hay nada fuera de Él». Esta conciencia es el bitul que cada persona aporta a su estudio.

Deuteronomy 4:35 ד' ל"ה: ד' ברים

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוד מִלְּבָדוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 ואני ה' לא שניתי

«Porque Yo, D'os, no he cambiado». La creación no produjo ningún cambio en D'os; Él es tal como era antes de que el mundo fuera creado.

Malachi 3:6 מלאכי ג' 6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

115 ונחנו מה

Las palabras de Moshé, «¿Qué somos?». Aquí expresan la conciencia de que D'os llena el mundo tal como lo hacía antes de la creación.

Exodus 16:8 שמות ט"ז: ח

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת ה' לָכֶם בְּעָרֹב בֶּשֶׂר לֶאֱכֹל וּלְחֶם בִּבְקָר לְשַׂבֵּעַ בְּשֹׁמֵעַ ה' אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מְלִינִם עָלָיו וְנַחֲנוּ מֶה לֹא־עָלִינוּ תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל־ה'

Y dijo Moisés: «Esto sucederá cuando D'os os dé carne para comer por la tarde y pan hasta saciaros por la mañana, pues D'os ha oído vuestras murmuraciones, con las que murmuráis contra Él; y ¿qué somos nosotros? Vuestras murmuraciones no son contra nosotros, sino contra D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

ושכינה מדברת

Torah Ohr sobre Va'eira explica que, como Moshé dijo “¿Qué somos nosotros?” con total bitul, la Torá fue entregada por medio de él mediante el habla, y la Shejiná hablaba desde su garganta; quien no se siente en absoluto a sí mismo sigue y dice lo que D'os dice, y así hace descender la unidad de D'os tal como era antes de que el mundo fuera creado.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל נו, א.

117

אני המשנה המדברת בפיו

El registro de las enseñanzas que el Maguid celestial transmitió al Beit Yosef; Kehot ubica allí estas palabras.

LA NOTA DE KEHOT

מגיד משרים להב"י ר"פ ויקרא. ועוד.

PÁRRAFO 28

118

משה שפיר קאמרת

Rav Safra desafía a Rava, dirigiéndose a él como “Moshe”: “Moshe, ¿estás hablando correctamente?”. El Alter Rebe entiende que el título indica que a un erudito de la Torá se lo llama Moshe.

Shabbat 101b:3ג: שבת ק"א ב:ג:

אמר לקה רב ספרא: משה, שפיר קאמרת! “מטלטלין מוז לזו” תנו! אלא אמר רב ספרא: לא נצרכה אלא לערב ולטלטל מוז לזו, וכדתנא: ספינות קשורות זו בזו — מערבין ומטלטלין מוז לזו. נפקו — נאסרו. חזרו ונקשרו, בין שוגגין ובין מזידין בין אנוסין בין מוטעין — חזרו להיתרן הראשון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קא, ב וש"נ.

119

ואבא יסד ברתא

El Zóhar explica “con sabiduría fundó la tierra”: la sabiduría es Aba y la tierra es la hija. El Alter Rebe interpreta que la “tierra” es la halajá en boca de un erudito de la Torá.

Zohar III, 248a, רמח, זח"ג

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5א: תקוני' תיקון כא

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי יי מחשבה עלאה. ידיעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה להווא אתר דאתגורת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד יי בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו והווא חוט דילה איהו וי. דאבנא דאיהי תגא. עטר' על רישיה עטרה דסי'. ובגינה אתמר דאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר

משה ידבר והאלהים יענו בקול

תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גביהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז ת"י כא.

120

ה' בחכמה יסד ארץ

“D'os fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento”.

Proverbs 3:19ט"ט: משלי ג:

ה' כחכמה יסד ארץ כונון שמים בתבונה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

121

דבר ה' זו הלכה

Acerca de “recorrerán para buscar la palabra de D'os y no la encontrarán”, la Guemará dice que “la palabra de D'os” es la halajá. El Alter Rebe la identifica con la halajá en boca de un erudito de la Torá.

Shabbat 138b:11-12א"א-י"ב: שבת קל"ח ב:

“דבר ה'” — זו הלכה, “דבר ה'” — זה הקץ, “דבר ה'” — זו נבואה. ומאי “ישוטטו לבקש את דבר ה'”? אפרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בבתי כנסיות ובבתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מבין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

122

זו הלכה שבפי ת"ח

Or HaTorá remite a este pasaje y escribe que el Alter Rebe sigue a Avodas HaKodesh (part 4, ch. 33), según quien Israel comprendió todos los mandamientos de la boca de D'os, sin intermediario, como también escribió el autor del Akeidá; en esto difiere de Rambán y Rashi, y ciertamente de Rambam.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תתלב שצ"י לכן וכתב שאדה"ז ס"ל כדעת העבודת הקדש ח"ד פל"ג שכל הדברות הבינו ישראל מפיו בלי שום אמצעי ושכן כתב בעל העקדה ודלא כהרמב"ן ורש"י וכ"ש דלא כהרמב"ם, ע"ש. העבודה"ק נתבאר ג"כ בארוכה באוה"ת יתרו ע' תתמד ואילך.

123

בקולו של משה

La interpretación de la Guemará de “con una voz” como la voz de Moshe, citada al comienzo del maamar, se explica aquí como la voz del bitul de cada erudito de la Torá.

Berachot 45a:8ח"ח: ברכות מ"ה א:

אמר רבי שמעון בן פזי: מניין שאין המתרגם רשאי להגביה קולו יותר מן הקורא, שנאמר: “משה ידבר והאלקים יענו בקול”, שאין תלמוד לומר “בקול”, ומה תלמוד לומר “בקול” — בקולו של משה.

Dijo Rabí Shimón ben Pazi: ¿De dónde se deduce que no se permite al traductor elevar la voz por encima de la del lector? Pues está dicho: «Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz» (Éxodo 19:19). No hacía falta decir «con una

voz»; ¿qué nos enseña, pues, la expresión «con una voz»?
Con una voz [igual a la] de Moshé.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

124

קנה חכמה

“Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento”. El Jasidut interpreta kneh, “adquiere”, como kaneh, la tráquea, por la cual la sabiduría oculta se manifiesta como voz.

משלי ד:ה' Proverbs 4:5

קִנְהָ חֵכְמָה קִנְהָ בִינָה אֶל־תִּשְׁכַּח וְאֶל־תֵּט מֵאֲמַר־יִפִּי:

Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento; no olvides ni te apartes de las palabras de mi boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ד, ה.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak